iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌aptət iʔ sm̓aʔm̓áy̓s VII

Elders VII

K̓nin̓m̓tn̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s, Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓, Qʷəlmnalqs, Snm̓ptṕíc̓aʔ, naʔ̓ł Čw̓ləx

Sʔím̓laʔxʷ naʔ̓ł **Qʷy̓qʷʕayáx̌n̓** ła ksč̓qəy̓

Syilx Language House

iʔ ƛ̓x̌əx̌ƛ̓x̌aptət our Elders

K̓ninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s

Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓

Qʷəl̓mnal̓qs

Snm̓ptp̓íc̓aʔ

Čw̓y̓ləx

Our Elders' Stories VII (with audio)

Narrated by: K̓ninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s Grouse Barnes,
Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward, Qʷəl̓mnalqs Theresa Ann Terbasket,
Snm̓ptp̓íc̓aʔ Theresa Dennis, and Čwy̓ləx Thomas Pierre

Editor: Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson
Transcribed by: Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson & Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent

The AUDIO can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca click ELDER RECORDINGS

Editor & recorder/transcribers

Sʔímlaʔxʷ Michele Johnson (editor) is a Syilx Nation member and Okanagan Indian Band member related to Simlas and Richters. She formed the Syilx Language House to teach and learn N̓syilxčn̓ from Sʕam̓tícaʔ Sarah Peterson and ʕAn̓n̓ Chris Parkin via Salish School of Spokane (Paul Creek) Curriculum. She completed her PhD and post-doc in language revitalization, UBC 2014, SFU 2019. She is a full time language activist who spends her free time hiking, cross-country skiing, and paddling in the river. The cedar basket on the left was her great-great grandmother Lucy Simla's.

Qʷy̓qʷʕayáx̌n̓ Levi Bent is a member of the Lower Similkameen Indian Band and lives near Penticton B.C. He and his wife Nx̌aʔstátkʷ Liz Bent are active language and culture learners and are raising their three children with language and cultural knowledge. He is a pow wow dancer, emcee, comedian, artist, and performer. Qʷy̓qʷʕayáx̌n̓ is a gifted speaker and was a phenomenal student and co-teacher of the adult fluency program at SLH 2016-19. During that time he recorded and transcribed fluent Elders.

Syilx Language House class of 2021-22
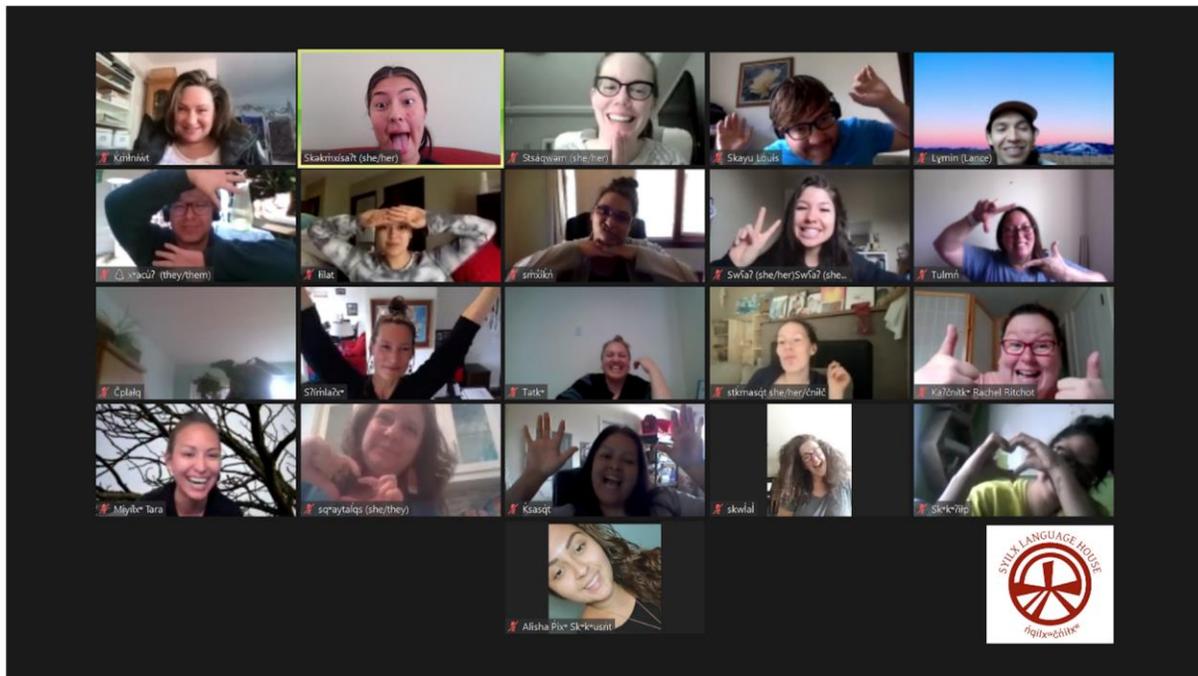
Top middle is Stsaqwm̓ Rosalyn Wilson, assistant editor and teaching assistant, with SLH teaching staff and fifteen students currently enrolled in the one year fluency cohort.

Graduating class of June, 2019

Nx̌əx̌sítatkʷ, Sq̇ax̌əx̌ínak, Qʷyqʷʕayáx̌n̓, Pqlqin, Ċris, Suxʷkɬʔúčlm̓, Skalúlaʔ, Sʔím̓laʔxʷ

The Elders

K̓ninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s Grouse Barnes lives in Westbank, B.C.; a member of Westbank First Nation. His parents are Emily Michelle and Dennis Barnes. At 69 years of age, he and Q̇iyiw̓sálxqn are two of the youngest N̓syilxčn̓ speakers. Grouse is an active member and mentor of the Syilx cultural community. Two of his children, St̓aʔqʷálqs and Xátma Sqilxʷ, were long time SLH students and recording technicians.

Q̇iyiw̓sálxqn̓ Herman Edward is a member of the Lower Similkameen Indian Band and lives in Keremeos, B.C.. He is a master storyteller, singer, flute player, cottonwood canoe carver, and traditional knowledge keeper. His parents are the late Isabel Edward (Louie) and Noel Edward. He teaches language and culture at Ntamɬqn school in Cawston. He shares language and stories with all learners and is an award-winning musician.

Qʷəl̓mnal̓qs Theresa Ann Terbasket lives at Ntamɬqn in Cawston, B.C.. She is a member of the Lower Similkameen Indian Band. Her parents are the late Katherine Buckley Terbasket and Michel Terbasket. She is a patient, kind and generous fluent Elder and a rock in her family and community.

Snm̓ptp̓íċaʔ Theresa Dennis lives in Standing Rock, Ashnola, B.C. She is from Okanagan Indian Band in Vernon, married into Lower Similkameen Indian Band, and has lived in Ashnola for many years.

Čwy̓lǝx Thomas Pierre is a member of the Penticton Indian Band and lives near Penticton, B.C.. Well into his 80's, he is a hardworking rancher and an expert in horses. He is a highly fluent and deeply philosphical Elder and a master at creating word lists of specialized topics. Recording together with his nephew, Levi Bent, he has made a massive contribution of time and stories to these volumes.

liⁿtmⁿtⁿ gratitude

liⁿtmⁿtⁿ iʔ p isnəqsílxʷ, iⁿčapsíẃs, iʔ sləx̌lax̌tət,
iʔ tⁿx̌ʷúlaʔxʷ, iʔ siẃłkʷ, iʔ tmixʷ,
to all my relations, my sisters, my friends,
the land, the water, the animals

liⁿtmⁿtⁿ iʔ x̌əx̌əx̌x̌aptət
to our Elders for sharing their stories and teachings,
the knowledge keepers, mentors, and teachers
who paved the way,

liⁿtmⁿ iʔ Enowkin Centre for introducing me
to my first beginner language and culture classes,

liⁿtmⁿtⁿ Salish School of Spokane/Paul Creek
for inspiring and training a generation of speakers,

to my past, current and future students
and our shared hope and prayers for this precious language,

to the learners and families
who are raising the first babies in the language in sixty years,
strong in cultural and landbased knowledge,

we are indebted to (twiʔ) Sʕaⁿtícaʔ Sarah Peterson
who had the courage to and the vision to begin
and was a mother grizzly to us all

kʷ iʔ sx̌miⁿktət
we love you

Support and Acknowledgements

Message from the editor

Each year the Syilx Language House and fluent Elder partners publish and share a volume of stories. It is my privilege to share this book, the seventh in a series. These stories are a gift to learners from five fluent Elders. They are generous with their knowledge and patient and gifted storytellers. They share the dream that our language will thrive. Our language is Ṅsyilxčṅ, also known as ṅqilxʷčṅ, Salish, N'səl̓xčiṅ, Okanagan, Interior Salish, Salish, and Okanagan-Colville. Our people are Syilx, also known as sqilxʷ. Ṅsyilxčṅ spans the border across Southern B.C. and Northern Washington and is the language shared by Syilx and Sṅʕaẏčkstx (Sinixt Arrow Lakes) people. We are Ṅsyilxčṅ speaking people and our language connects us. It connects us to our sister languages, the seven distinct Interior Salish languages. Ṅsyilxčṅ is critically endangered. In the entire language territory, there are fewer than forty fluent Elders remaining who were raised as first language speakers prior to the tragic effects of colonization, residential schools, and language decline. All are over 70, and most are in their mid 70's to 80's.

A new generation of adult learners is stepping forward. In recent years, the Salish School of Spokane has been leading the way in Salish curriculum and teaching methods. The Syilx Language House (SLH) follows their example. We formed a non profit in 2015 to create fluent adults, create a speech community based on kindness and inclusivity, and record Elders. Our language has a history dating back to the sixties of linguistic recordings and transcriptions. SLH publications share oral narratives in oral literary form without linguistic analysis or English translation. The audio .mp3 files can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca. Click Elder Recordings. This volume is for intermediate to advanced learners. Stories are provided with a vocabulary list and notes in English. Occasional footnotes are provided when the Elder made a gesture or added clarification. Vocabulary is aimed at an intermediate level, specifically learners who have completed the first four of six textbooks of the Salish School of Spokane/Paul Creek (SSOS) Curriculum: *Ṅsəl̓xčin 1, Čaptíkʷł 1, Ṅsəl̓xčin 2,* and *Čaptíkʷł 2* (These invaluable free resources can be downloaded at interiorsalish.com).

The audio files with this book share 27 stories and 8 wordlists from five fluent Elders, *five hours* of narratives and *30 minutes* of word lists. The Elders chose the stories they wanted to share, including personal narratives, traditional knowledge, cultural material, humour, and wordlists. Two čaptíkʷł stories were collected and will be shared this winter, as per cultural protocols.

Stories were recorded with audacity software, a laptop, and a *Yeti* microphone. Recordings were conducted by Qʷẏqʷʕayáx̌ṅ Levi Bent March to June of 2020, before being interrupted by Covid-19 pandemic restrictions. Three stories were recorded with Grouse Barnes by Xatma Sqilxʷ Jasmine Peone in April 2016. They are included in this volume because the audio was found after being missing. Along with our Elders, I am indebted to Qʷẏqʷʕayáx̌ṅ for his work and to Stsaqwṁ Roz Wilson for helping to edit the stories for publication. I am always and forever indebted to Sʕaṁtícaʔ for giving us wings. I am indebted to the Enowkin Centre for introducing me to language. And to my past, current, and future students. This is for you.

Each story's title is shown in the Table of Contents and a table at the back of the book. Each story is provided with a title, the speaker's name, the location and date of the recording, the transcriber's name, and the length of the recording in minutes (this is known as the metadata). The archiving

strategy is simple, transparent and shareable. We hope multiple contributors will contact us and adopt this strategy in future years. We share resources widely and freely. Several stories are transcribed and many are provided untranscribed, with metadata only, in order to share the recordings as quickly as possible. Most stories are first-pass transcriptions, highlighting unknown words. In the second-pass transcription, to be provided in a second edition, unknown words are cross-checked with dictionaries and speakers. I encourage teachers to assign transcriptions to intermediate students and help us with the 2nd edition. This work is ongoing. SLH and SSOS partner to incorporate these recordings into future Salish curriculum.

The road to language revitalization has many steps and our work is not done; we welcome assistance (financial, technical), encouragement and volunteers. To find out more please visit www.thelanguagehouse.ca. Please contact us if you would like to learn, comment, or support: syilxlanguage@gmail.com. SLH creates fluency through an adult fluency program, based on Salish curriculum, inclusivity, lateral kindness, and a safe space to learn. This year, 15 learners receive a stipend to attend the 14 hour per week one-year intensive immersion program. We graduated our first cohort of speakers from a 2,000 hour (four-year) program in June 2019. These eight graduates helped edit Elders VI during the final year of their program.

About myself, I came to meet N̓syilxčn̓ 12 years ago at the age of 40. I have dedicated this season of my life to connect through language and bring the medicine of advanced fluency to as many people as possible. *way̓ kn̓ čxik̓ək̓*. All errors are mine. As a high-intermediate/low-advanced speaker, I make characteristic writing errors. Listening and transcribing greatly helps my learning. Each year my team finds ourselves more skilled at speaking, listening, understanding, and writing. We continue to record and transcribe Elders and learn in a good way.

way̓ iskʷíst Sʔím̓laʔxʷ. sqilxʷ uł suyápix isʕax̌ʷíps. inkʷuʔkʷúpsaʔ Lucy Simla naʔł Francis Xavier Richter iʔ skʷskʷistsəl̓x. kl n̓qilxʷčn̓wúlaʔxʷ kiʔ kn̓ mut nax̌m̓ł tl n̓ʔiƛ̓ltk kiʔ kn̓ ƛ̓x̌əx̌ptwílx. ʔupn̓kstəłʔasíl spin̓tk way̓ tl̓ lut suxʷn̓ isnqsílxʷ uł lut kn̓ ta čqʷl̓qʷilt n̓qilxʷčn̓. kn̓ ʔim̓x kl sqlxʷúlaʔxʷ miʔ suxʷn̓ isnəqsílxʷ uł mýpnwíłn̓ iʔ n̓ʔakʷúlmn̓tət uł iʔ sqəlxʷčawt. kiʔkm̓ kʷuʔ slmintm̓ iʔ n̓qʷl̓qʷiltn̓tət. kn̓ sčm̓am̓áya̓ʔx uł kn̓ səxʷm̓am̓áyaʔm̓ t n̓qilxʷčn̓ il̓ n̓qilxʷčn̓íłxʷ. ʕápnaʔ kʷu n̓łəqʷčin. kn̓ čkʕam miʔ kʷu ksn̓tłtłčínaʔx.

My name is Sʔím̓laʔxʷ. My roots are sqilxʷ and suyápix (euro). My great great grandparents are Lucy Simla from N̓kmaplqs and Francis Xavier Richter from Bohemia. I grew up in the mountains of northern B.C. I moved to Syilx territory twelve years ago to get to know my sqilxʷ family, learn our ways of being and our language. I learn and teach n̓qilxʷčn̓ in the Syilx Language House to promote language and culture revitalization. Learning our language strengthens our identity, culture, communities, land-based practices, Title and Rights, and sovereignty, and is intimately connected to the health of our communities. I pray for new learners to achieve advanced fluency, like our Elders.

Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson PhD, editor
Syilx Language House
Westbank, B.C.
June 21, 2021

Contents

K̓ninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷic̓tn̓s
Grouse Barnes

1. *Day of Archaeology*

Narrated by Ḱninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s Grouse Barnes
April 12, 2016, Westbank, B.C.
Recorded by Xáʔtma Sqilxʷ Jasmine Peone
Transcribed by Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson
12 min. 10 sec.

waẏ p isnəqsílxʷ. ʕapnáʔ, t sklaxʷ kʷ iksqʷl̓q̓ʷílstm̓ ixíʔ iʔ xaʔtús iʔ xaʔtústət aʔ čliq̓. uł ixíʔ łiʔłiʔíq̓. **ł̓ʔiq̓** iʔ l̓ tm̓xʷúlaʔxʷtət. kn̓ stils ixíʔ iʔ sʕax̌ʷíptət taʔlí čn̓k̓ʷpilsəl̓x kn̓ stils. q̓sápiʔ mat xʷaʔspín̓tk inčáʔ iʔ kn̓ k̓ʷul̓m̓ iʔ kl̓ ah, c̓um̓stsəl̓x iʔ l̓ sámaʔčn̓, *archaeology team.* ik̓líʔ kn̓ n̓xiʔ. (0 56)

uł ixíʔ kʷu xʷuẏ naʔł iʔ sm̓sámaʔ iʔ səxʷc̓iq̓m̓.

. . .

Vocabulary:

liq̓	
ł̓ʔəq̓	show itself
x̌r̓u-tƛəm (not in recording)	running up a steep hill
x̌iƛ̓m̓	go uphill
siʔi	come alive, from no noise to louder than usual noise coming from multiple beings
stut̓k̓ʷənčut	lay down; nap/rest; relax (human)
kʷʔax	to become aware of a presence
q̓umsqláʔẇm̓	stuffing money in your pocket
saʕúsəs	sun sinking out of sight in the west; time of day

Notes:
Audio was recorded for Elders II but was missing at publication time. Audio found Feb. 2021 and three Grouse stories were added to Elders VII. Was previously #44 in Elders II. Audio edited, noise reduced, and several false starts and pauses edited. Original 13 min 50 sec.

2. Sasʕás

Narrated by K̓ninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s Grouse Barnes
April 12, 2016, Westbank, B.C.
Recorded by Xáʔtma Sqilxʷ Jasmine Peone
Transcribed by Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson
14 min. 49 sec.

waẏ p isnəqsíl̓xʷ. ʕapnáʔ waẏ **saʕúsəs** ixíʔ iʔ x̌ẏaɬnxʷ. uɬ taʔlí, taʔlí k̓ʷčk̓ʷčtwil̓x ixíʔ x̌ẏaɬnxʷ. ʕapnáʔ sklaxʷ iksqʷl̓qʷiɬstm̓ tl̓ anwí isqʷsíʔ. isqʷsíʔ iʔ skʷists **Sasʕás**. ̓ka s̩tx̌iẇt iʔ sqʷsiʔ waẏ ʔupn̓kst uɬ x̌əx̌nut, kn̓ nstils, spintk. waẏ waẏ kiwlx. uɬ inčáʔ nixʷ waẏ kn̓ kiwl̓x taẇnínaʔxʷ. (0 47)

ɬə čkič ixíʔ isqʷsíʔ, . . .

. . .

Vocabulary:

saʕúsəs	sun sinking out of sight in the west; time of day (saʕaẇsəs?)
Sasʕás	Dennis Barnes, Grouse's son
n̓xʷsxʷəspʕánaʔ	cannonball? whistling past the ears?

Notes:
Story about Dennis Barnes, Grouse and Pamela Barnes's son. Audio was recorded for Elders II but missing at publication time. Audio found Feb. 2021 and 3 Grouse stories were added to Elders VII. Audio edited, noise reduced, several false starts and pauses edited. Original 17 min.

3. *Godmother* čkičx

Narrated by K̓ninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s Grouse Barnes
April 19, 2016, Westbank, B.C.
Recorded by Xáʔtma Sqilxʷ Jasmine Peone
Transcribed by Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson
8 min. 55 sec.

waẏ p isnəqsílx̌ʷ. ʕapnáʔ sx̌l̓x̌ʕalt sʔasl̓ásq̓t. axáʔ iksqʷl̓qʷil̓stm̓ t q̓sápiʔ. q̓sá···piʔ, kn̓ łə tətwit. inčáʔ naʔł iłqáqčaʔ **Csk̓ʕáknaʔ.** *oh,* iskʷíst K̓ninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s. uł iłqáqčaʔ Csk̓ʕáknaʔ. ix̌íʔ aʔ čʔ iskʷúẏ, naʔł inlʔiw̓. naʔł iskʷúẏ k̓ʷu q̓ʷliw̓m̓ t łəx̌ʷlax̌ʷ. k̓ʷu q̓ʷliw̓m̓ uł yayʕát k̓ʷu ʔalʔul̓lusm̓ ix̌íʔ, ix̌íʔ iʔ sq̓ʷliw̓tət. k̓ʷu q̓ʷliw̓m̓ iʔ kl̓ *Japanese orchard* (1 11).

mat ah, taʔlí **qʷmiw̓t** k̓ʷu q̓ʷliw̓m̓. uł k̓ʷu łx̌ʷuẏ.

. . .

Vocabulary:

Csk̓ʕáknaʔ	Grousė́s older brother
qʷmiw̓t	a long time
stx̌iẏw̓t	ʔlong ago

Notes:
Story about a visit from their godmother. Audio was recorded but was missing for Elders II. Audio found Feb. 2021 and three Grouse stories were added to Elders VII. Audio edited, noise reduced, and several false starts and pauses edited. Original 10 min.

Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓
Herman Edward

4. n̓t̓k̓ʷk̓ʷiɬt

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
March 10, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ & Sʔím̓laʔxʷ
1 min. 54 sec.

ixíʔ aʔ čnixlm̓stn̓ uɬ sčutxǝl̓x, "**n̓ʔastkíl̓t**." ixíʔ uɬ n̓ʔastkíl̓t uɬ kʷ čut aʔ l̓ s̲ʔistk ilíʔ k̓ʷul̓ iʔ ʔux̌ʷtílaʔt. nax̌m̓ɬ kʷ čut, "iʔ **sqapčíl̓t**." ixíʔ uɬ iʔl̓ sqipč, iʔl̓ sqipčx. uḷ iʔ **sča̓ʔqʷíl̓t** ixíʔ uɬ iʔl̓ sč̓ʔaqʷ. mat iʔ *July, August*. ixíʔ uɬ iʔ sč̓ʔaqʷ, iʔ sča̓ʔqʷíl̓t. u·ɬ iʔ kl **ska̓ʔy̓íl̓t** iʔ kl skʔaym̓, ixíʔ uɬ iʔ s̲ka̲yíl̓t. nax̌m̓ɬ ixíʔ iʔ sn̓ʔastkíl̓t, ixíʔ uɬ, thats a winter baby. lut ixíʔ t... nax̌m̓ɬ iʔ **sn̓t̓k̓ʷil̓t** uɬ **n̓t̓k̓ʷk̓ʷiɬt** ixíʔ uɬ pregnancy, ah. ixíʔ uɬ n̓t̓k̓ʷk̓ʷil̓t. ixíʔ iʔ sʔum̓s, n̓t̓k̓ʷk̓ʷil̓t, lut t sn̓ʔastkíl̓t. ixíʔ lut ta c̓x̌iɬ. ixíʔ way̓ ʕapnáʔ sn̓t̓k̓ʷil̓t, way̓ n̓t̓k̓ʷk̓ʷil̓t. uɬ, "in̓nax̌ʷnǝx̌ʷ čn̓t̓k̓ʷiɬt ʕapnáʔ." ixíʔ uɬ ta čkliʔ aksčqʷlqʷil̓t (1 20).

ixíʔ uɬ sǝčk̓ʷl̓il̓t. *then if you lose a baby*, ixíʔ uɬ ʕac̓n̓t ixíʔ iʔ k̓ʷil̲̓t cut, **x̌in̓t**. x̌in̓t. *its like a miscarry*, ixíʔ uɬ iʔ sx̌in̓t. ixíʔ uɬ iʔ sʔum̓s iʔ x̌in̓t. uɬ way̓ uɬ x̌in̓t. ixíʔ iʔ sʔum̓s ta čkliʔ. ixíʔ way̓ ah, isqʷlqʷil̓t (1 54).

Vocabulary:

n̓t̓k̓ʷk̓ʷil̓t	birthing times
n̓ʔastkíl̓t	winter baby
sqapčíl̓t	spring baby
sčaqʷil̓t	summer baby
skayíl̓t	fall baby
sn̓t̓k̓ʷil̓t	pregnant
n̓t̓k̓ʷk̓ʷil̓t	pregnant
k̓ʷlil̓t	birth a baby
x̌in̓t	miscarriage

Notes:
This recording deals with pregnancy terms and sets straight a common misused term. According to Herman, n̓ʔastkíl̓t means a winter baby, coming from the word ʔistk̲ winter. Herman goes over all the seasons with the lexical suffix -ilt child. To be pregnant is sn̓t̓k̓ʷil̓t or n̓t̓k̓ʷk̓ʷil̓t. Some English cut. Audio edited mj.

5. kʷum̓səl̓x iʔ sqil̓tks (láqʷmist)

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
March 10, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded and Transcribed by Q̓ʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
7 min. 10 sec.

láqʷmist *is a word when you live to be 100* uł kʷ ƛ̓lal̓. *There's no reason for you to live anymore 'cause you're aged over a hundred* uł kʷ láqʷmist. nax̌m̓ł ah, lut ł kčkičn̓txʷ iʔ x̌ččspin̓tk, ixíʔ uł, kʷ ƛ̓lal. ƛ̓lal km̓ way̓ ł w̓núlaʔxʷ iʔ slax̌t. way̓ slax̌t **ln̓paʔpúxʷm̓**. n̓x̌aʔsílsmn̓ ła čnixl̓. (00 35)

. . .

Vocabulary:

láqʷmist	die of old age 100 years
n̓paʔpúxʷm̓	someone breathing? (humorous?)
? 3.10	?
? 4.05	?
n̓ʔačqís	4.35?
n̓ʔam̓túlaʔxʷ	sit in the ground
sətkʷupsn̓t ixíʔ sx̌mam ałí kʷ k̓ʕam	6.49?
sx̌ʷčan̓tsəl̓x	7.28?

Notes:
Herman explains different words and protocols pertaining to death and burial. Some English removed. Audio has silent pauses clipped in rather than room noise. Someone could fix this someday. Audio rough edited mkj.

6. p̓tix̌ʷmn̓ naʔł čn̓mikstmn̓

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
March 10, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
4 min. 05 sec.

čun̓ iʔ ƛ̓əx̌x̌ƛ̓x̌ap iʔ knaqs, "xkinm̓ ki kʷ kł**n̓p̓tix̌ʷmn̓**?" kʷuʔ čus, "lut t̓ x̌ast łə aksptíx̌ʷmn̓, an**pukʷčin̓tn̓** yʕat taʔkín̓. txʷəstínas iʔ k̓sčaw̓t mat k̓stwilx an̓kłpax̌mín̓, lut t̓ x̌ast." n̓p̓tix̌ʷmn̓ way̓ min̓t atáʔ laʔkín̓ lut aʔ cxʷist iʔ ċxʷmin̓tx. n̓ciw̓ntxʷ uł iʔ łk̓ʷulmn̓t. *I guess they didn̓t want anyone walking over their energy.* l̓ aʔ čn̓p̓tix̌ʷmn̓. x̌aʔx̌aʔ asp̓tix̌ʷ. iʔ **sn̓ƛ̓wqin̓tn̓s** smanxʷ kʷumn̓t uł laʔkín kcíknan̓txʷ. lut swit k̓stxʷstin̓s tk̓ʷitxl̓sm̓s, lut t̓ x̌ast. (1 00)

. . .

Vocabulary:

n̓p̓tix̌ʷmn̓	spittoon
pukʷčin̓tn̓	snuff can
sn̓ƛ̓wqintn̓	cigarette butt
čn̓mikstmn̓	sign language

Notes:
This recording begins with talk of spittoons and ends with talk of sign language. A phone call ended the recording. Audio edited mkj. There were found to be some silent pauses rather than room noise.

7. pkʕalxʷ

Narrated by Q̓iy̓iw̓sálxqn̓ Herman Edward
March 10, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
3 min. 38 sec.

talíʔ iʔ qpqin̓tn̓s stixʷl̓m̓. čaʔkʷ talíʔ łaʔ **čkłpm̓pil̓xʷ** ti kʷmiw̓t yʕat taʔkín̓ iʔ qpqin̓tn̓s. čaʔkʷ łaʔ cx̌ił t kəkwap l̓ tqm̓tqnił x̌ ti aʔ čʔačxʷúlaʔxʷ. uł axáʔ lut taʔ čkłpm̓pilxʷ. (0.26)

sql̓wíc̓aʔ, *it comes from the word* qal̓t. *it's like it's raw, like when you say* ql̓lal̓qʷ *that means the trees are still green* iʔ ql̓lal̓qʷ. sql̓wíc̓aʔ uł ti qal̓t. *That's where the* **sqlaw̓** *comes from. It's a beaver hide, it almost looks like* sqlaw̓. (0 54)

And then if you get a rawhide robe. like a elk robe. iʔ sʔum̓s q̓sápi čmay̓stísəl̓x iʔ t **pkʕal̓xʷ**. iʔ t x̌ƛ̓ut iʔ mat spax̌sts*. iʔ ti pax̌ʷm. xʷuy̓ pax̌nus *it gets soft* **q̓ʷiłtsəlx**. əłc̓q̓mistsəl̓x iʔ c̓q̓mínaʔsəl̓x iʔ t pkʕalxʷ ixíʔ łə x̌ʷaqʷms. x̌ʷa·qʷm xʷuy **əłkpaʔx̌nús** q̓ʷiłtsəlx. (1 53)

ilíʔ čyʕap iʔ sámaʔ, iʔ swyápix. xʷic̓łtməl̓x t sic̓m iʔ ktpínaʔsəl̓x iʔ ƛ̓ax̌x̌ƛ̓x̌ap. čʔitx, qiłt uł iʔ x̌ƛ̓ut ilíʔ əčx̌ʷaqʷm̓. čx̌ʷaqʷm̓ uł **łaʔxʷmús**. iʔ sicms kʷiłtsəl̓x iʔ x̌ƛ̓ut čusəl̓x, "lut! lut t̓ pkʕalxʷ iʔ sic̓m. lut aksx̌ʷaqʷm." ti wam̓ **kman̓mín̓səl̓x** uł əłkʷnim̓ t x̌ƛ̓ut ixíʔ əłx̌ʷaqʷm̓. ti wam̓ uł əłxʷic̓łtsəl̓x t pkʕal̓xʷ. way̓ qʷaʔmists łaʔ čx̌ʷaqʷm. ixíʔ kʷaʔ x̌il̓m ití? ƛ̓əx̌x̌ƛ̓x̌ap. way̓ c̓q̓mmntułts iʔ kc̓q̓mínaʔsəl̓x iʔ t pkʕalxʷ. haʔ mat sník̓łc̓aʔ, uł iʔ styíłc̓aʔ, uł km̓ uł iʔ skm̓xstíłc̓aʔ lut t̓ may̓. uł ixíʔ uł iʔ x̌ʷaqʷs uł x̌ʷaqʷs, x̌ʷaqʷs uł paʔkʷnus. uł kʷiłtsəl̓x ti c̓q̓mnínaʔs. uł i·ʔ łaʔ čxʔit iʔ łə taʔxʷ sic̓m̓ uł xʷic̓łtsəl̓x t ksic̓ms. iʔ n̓x̌ʷaqʷm̓s uł łaʔxʷmus iʔs... iʔ ʕaym̓tm̓səl̓x, "wam̓ haʔn̓tísəl̓x lut nixʷ aksx̌il̓m ny̓ʕay̓p čƛ̓aʔƛ̓áʔm̓ t x̌ƛ̓ut, way̓ asx̌ʷaqʷm̓." iʔ wam̓ uł əłc̓q̓mínaʔsəl̓x t pkʕal̓xʷ. lut t̓ t̓lpnus łaʔ čx̌ʷaqʷm̓. *hey* ixíʔ lut t̓ čaptíkʷł ixíʔ, ixíʔ tałt smaʔmay̓. (3 38)

Vocabulary:

čkłpm̓pilxʷ	animal's hair shed
sql̓wíc̓aʔ	rawhide
sqlaw̓	confirm this, beaver pelt and money are sqlaw̓?
pkʕalxʷ	rawhide robe
q̓ʷiłtsəlx	to carry
əłkpaʔx̌nús	
łaʔxʷmús	
kman̓mín̓səl̓x	

Notes:
* Herman holds a blanket up with one hand while the other pushes it out in a scraping motion. You can just make out the sound if listening carefully. This recording begins with talking about Herman's Shih Tzu dog that does not shed. The conversation goes to beaver pelts. Soon after Herman remembers a story about old timers using raw hide robes for comforters. The old timers would have to soften the robe at every sleep. They got so used to scraping the hide soft that when they finally got blankets they would pierce through them unintentionally.

8. skťʕalqʷqn̓

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
March 10, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded and Transcribed by Q̓ʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
3 min. 55 sec.

ixíʔ ʕac̓n̓t, q̓sápi kʷa aʔ čx̣ʔit iʔ łə čyʕap iʔ suyápix. uł mat łə my̓pnusəl̓x iʔ sqilxʷ uł x̌ast iʔ sqilxʷ. lut tx̣ʷ t aʔ **tx̌ʷətpmin̓tməl̓x**. luṭ t ƛ̓x̌ʷn̓timəl̓x. nax̌mł, way̓ mat my̓mypstwixʷəl̓x. uł mat kʷiln̓tməl̓x iʔ tx̌ʷtx̌ʷsáma. uł **nx̌əkəksiw̓səl̓x** uł tiyáqʷtəl̓x. ixíʔ uł ny̓ʕay̓p nx̌əkəksiw̓səl̓x. uł aʔ čp̓lsniw̓səs mat p̓l̓p̓l̓stwixʷəl̓x. (0 57)

uł iʔ ƛ̓lal uł iʔ sqilxʷ ƛ̓lal uł **ksr̓ay̓áy̓qsəl̓x**. mat uł kwísistsəl̓x iʔ qpqintn̓s ixíʔ uł čut iʔ kwisistsəl̓x. ixíʔ uł tałt mat iʔ sqilts iʔ spʔusts iʔ sqilxʷ. uł n̓stils, "way̓ nus aksmy̓pnunm ˓čkin iʔ ạnwin̓tm." ixíʔ čx̌ʷətətmistsəl̓x nix̌ʷ iʔ stx̌ʷtx̌ʷsáma uł nix̌ʷ sr̓ayaqsəl̓x. uł ití nix̌ʷ **trqmuł̓tsəl̓x** iʔ **skťʕalqʷqn̓s**. ixíʔ uł čx̌ił iʔ smay̓n̓čuts haʔ łaʔ čwanxəl̓x. uł xkists iʔ kʷənnustsəl̓x iʔ qpqintn̓s. ixíʔ uł taʔx̌ʷnakʷulmn̓ iʔ sqilxʷ. (1 53)

ła čtrqmuł̓tsəl̓x iʔ skťʕalqʷqn ał̓í ixíʔ uł nix̌ʷax̌ʷəl̓x ta čkli. ał̓í kʷa mat q̓sapi čx̌ił mat kʷənnusəl̓x iʔ k̓ʷiƛ̓t uł łəwnikstmsəl̓x ał̓í kʷa x̌minksəl̓x ła čmy̓stisəl̓x iʔ sčwiksəl̓x łə trqmuł̓tsəl̓x iʔ sčwiksəl̓x łə trqmuł̓tsəl̓x iʔ ktʕalqʷqn čusəl̓x (2.28? axa nwik?) aksmayám kʷ łə ł̓plak kl asnqsílxʷ. lut əksn̓káwlaʔxʷsəl̓x x̌minksəl̓x ka čmy̓stisəl̓x xkinm iʔ... čkin iʔ čaw̓ts iʔ sqilxʷ. łə kʷənnusəl̓x iʔ sáma qpqintn̓s. ixíʔ uł, uł ixíʔ itlí ti taxʷnakʷulmnəl̓x tl tx̌ʷtx̌ʷsáma ła čx̣ʔit iʔ łčyʕapəl̓x iʔ. (2.53)

(?) *French*. ixíʔ uł my̓pnusəl̓x itlí uł lut ti kmax iʔ *French* iʔ x̌ilm, nix̌ʷ ny̓x̌ʷax̌ʷ iʔ *Englishmen*. uł ta čkli uł x̌ilməl̓x. ƛ̓x̌ʷn̓tisəl̓x iʔ sqilxʷ uł ksr̓ayaqsəl̓x. iʔ čx̌ił t nqlaw̓mn čx̌ił. mat tx̣ʷ k̓ʷinx iʔ sčəčmála? uł k̓ʷinx iʔ ƛ̓əx̌x̌ƛ̓x̌ap uł iʔ ƛ̓ix̌pt uł iʔ kaw̓íwlx? lut may̓. yʕat əksnʔis kłn̓ʕax̌íw̓stn̓. lut ti kmax̌ əčsqlawm mat čx̌ił n̓ʕayx̌ʷiw̓stn̓ nix̌ʷ. uł čx̌ił iʔ kwísitn̓səl̓x. qpqintn̓s (3.59?) iʔ sqilxʷ. uł ixíʔ aʔ čmy̓stin, ismay̓ay̓s (3 55)

Vocabulary:

tx̌ʷətpmin̓tməl̓x	lunge at, attack
n̓x̌əkəksiw̓səl̓x	
ksr̓ay̓áy̓qsəl̓x	pull it off the head, action of scalping
trqmuł̓tsəl̓x	dance with it
skťʕalqʷqn̓s	a scalp

Notes:
This is a narrative about the origins of scalping.
There was a čaptík̓ʷł #8, mlqnups naʔł pqlqin, recorded which will be shared in a winter edition as requested by Herman to share čaptík̓ʷł stories during the winter.

9. *There's Always a Way*

Narrated by Q̓iy̓iẅsál̓xqn̓ Herman Edward
March 10, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷˤayáx̌n̓ Levi Bent
4 min. 11 sec.

kn̓ ntils mat ixíʔ mat tə s... way̓ mat tə sčlkspintk, km̓ mat nínaʔxʷ iʔ sq̓əq̓sápis. uł čm̓ sisp̓lk̓ spin̓tk itlíʔ kʷuʔ x̌l̓itət kl *Revelstoke*. iklíʔ x̌minksəl̓x kʷu ksčaptíkʷlaʔx. iklíʔ kʷuʔ x̌l̓itn̓tm̓. xʷʔit iklíʔ x̌l̓itət. axáʔ tl̓ nčaʔliẃm̓, uł klaʔ kʷu xʷuy̓y̓. uł akláʔ mnimłtət. uł kʷuʔ sčun̓tm̓, "way̓ čaptikʷlm̓." iklíʔ xʷuxʷ kʷu sxʷuy̓ys. kn̓ xʷuy kn̓ ntils, "kʷuʔ kʷnixtsəl̓x t iksn̓ilíʔtn̓, t ikłm̓pulxtn̓, kʷuʔ x̌aqstəl̓x t iksxʷʔíł, iklíʔ kn̓ xʷuy̓." ilí·ʔ uł kn̓ kič uł... kn̓ kič iklíʔ uł kʷu ʔamán. uł ilíʔ uł k̓laxʷ uł kʷu yˤap. uł itlíʔ x̌lap uł kʷu ksčaptíkʷlaʔx, mat way̓ ntəxʷxʷqin̓, kn̓ n̓tils. (1 05)

čktam̓ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷ uł itlíʔ kʷuʔ x̌l̓itət. uł way̓ čaptikʷlm. yˤat swit čaptikʷlm. uł inčáʔ kn̓ stils, "lut iksčaptíkʷlm. uł t̓i may̓ntin̓ iʔ axáʔ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷ kl aʔ sntxʷčn̓čutn̓. q̓sápi kłlaʔməl̓x t sníkłcaʔ uł styíłcaʔ uł iʔ paʔpaʔlácaʔ aʔ čpix̌stsəl̓x." uł itíʔ may̓ntin̓ iʔ sntxʷčn̓čutn̓. iklíʔ isláx̌t iʔ skʷists... ixíʔ tl sýx̌ʷapmxʷ. uł iʔ uł kičx. kʷuʔ čusəl̓x.. uč čaʔkʷ... uł itlíʔ čus isláx̌t iʔ sámaʔ, "*Well did you bring it?*" čut, "*no, it's in the truck.*" čun̓tm, "k̓ʷaʔ sc̓kinx? *Well, you go get it!*" xi·ʔ uł ƛ̓aʔntís. (2 01)

iʔ uł c̓q̓ntisəl̓x. ˤac̓n̓təl̓x t iʔ slax̌ts uł čun̓tm, "*Well, empty it out!*" ixíʔ **p̓lulmísəl̓x**, ixíʔ nak̓ʷm iʔ smik̓ʷt. tl tałt iʔ tl sqalt, tqaltqn̓. ixíʔ pk̓ʷntisəl̓x uł ilíʔ kłakswíxs. ixíʔ iʔ sčaptíkʷlms. iʔ čaptíkʷlm̓ uł čaptíkʷlm̓ uł čut, "*There's always a way around things.*" kʷa čun̓tm̓, "lut aksčaptíkʷlm̓ ła ʔáč̓qas sknir̓mn km̓ łaʔ taʔmúlaʔxʷ. lut aksčaptíkʷlm." uł ixíʔ iʔ sčaptíkʷlm̓s. iʔ sčaptíkʷlm̓s uł kʷu sˤayˤaynčúts. (3 05)

čun̓tm̓, "*Why did you do that?*" kʷuʔ čus, "*Well you guys are good teachers… You told me that I couldn't be telling* čaptíkʷł *stories if there's no snow on the groud. The springtime when the buttercups are out.*" (3 20) iʔ kʷu sˤayˤaynčúts. uł ixíʔ iʔ skʷists Ralph. nax̌m̓ł tałt nłiptmłtn̓ iʔ *second name.* nax̌m̓ł tałt iʔ kʷuʔ nx̌aʔx̌asílstm̓. uł iʔ kʷu sqilxʷ kʷu ˤayˤaynčút. uł kʷuʔ čun̓tm̓, "*There's always a way around anything,*" *he says*, "*You gotta be like* sn̓klip," *he says. He says,* "*In this modern day I had to be, had to coyote up.*" ixíʔ l̓ aʔ pničíʔ kʷa tałt iʔ sx̌asts. uł iʔ tm̓xʷúlaʔxʷ taʔmúlaʔxʷ. uł tqlqaltqn̓ putí ksmik̓ʷt itlíʔ kʷulsts iʔ sámaʔ. (4 11)

Vocabulary:
p̓lulmísəl̓x

Notes:
This is a recording about an innovative man who wanted to tell čaptíkʷł during the spring.

10. n̓xƛ̓tisxn̓ 77, 78 (corona respect)

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
May 28, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
26 min. 08 sec.

ixí? q̓sápi kn̓ łq ma?máyam̓. uł la? čx?ít i? kl *Victoria*. kn̓ łq xʷuy. i? kʷu? siw̓s iskúy̓, "kʷ sxkína?x?" čun̓, "kn̓ ksxʷúya?x kl *Victoria*. kl i? kl sílxʷa? i? kl sn̓ma?máyatn̓ i? kl *University*." čun̓, "iklí? kn̓ ksmamáya?x." kʷu? čus, "stim̓ aksmamáyam̓?" čun̓, "kʷa?, kʷu? ksča?čúnman̓tn̓ i? i̓ sq̓ayám̓ iklí? i̓ a? nqiłxʷčn̓." kʷu? čus, "kʷa?, lut t̓ sqil̓xʷəl̓x." čun̓, "way̓, kʷa? čmy̓stin̓." čun̓, "kʷa? itlí? a? čk̓ul̓m i? a? č?um̓stsəl̓x i? *Professor*. ixí? čx̌ił čmy̓stisəl̓x i? **sn̓a?x̌ʷkʷún̓čn̓**. i? y̓ʕat ta? *different sound* čx̌ił ta? čkli i? ?umsəl̓x i? snax̌ʷkʷún̓čn̓. uł ixí? uł i? tl tm̓xʷúla?xʷ y̓ʕat i? tl tm̓xʷúla?xʷ a? nqʷl̓qʷil̓tn̓ kʷisəl̓x i? sčnixl̓səl̓x. i? sn̓ax̌ʷkʷún̓čn̓. (0 59)

. . .

Vocabulary:

sn̓ax̌ʷkʷún̓čn̓	sounds spoken, different sounds
q̓əq̓amílis	putting something in the middle of sounds
lut akskákamnm̓	don't laugh at it
kəkan̓kn̓t i? sp?us	soft heart, sensitive person
sn̓łk̓ʷak̓ʷ	thought
sčk̓at	cut words, slang words
snt̓ət̓q̓?činm̓	shorten a word or phrase
tk̓ʷk̓ʷípla?	inherited influence
ka?łús	overseas
a? čklkak	old school tape recorder, reel to reel voice recorder
čt̓kʷqin̓	wax cylinder
n̓t̓qʷčin̓tn̓	speaker
n̓təčpqin̓	plug ears
čy̓pwikn	remember a time and a place and recall seeing it, 11.49
čkin̓tm̓stsəl̓x	they don't trust anybody, already distrust and fear
wl̓ksiw̓sntxʷ	you opened it up like a book or a laptop
kłtkinx̌min	16.09
tram̓	17.15
ləkləkat i? sqil̓xʷ	17.58
tk̓ʷnxíc̓a?	corn cob? 22.00
nxƛ̓tisxn	seeds
tk̓ʷtk̓ʷíla?xʷ	motorbike
snəwpəwpax̌n̓s	he has hairy underarms
pl̓pl̓ap	?
sn̓q̓c̓q̓c̓pax̌n̓	braided underarm hairs

Notes: *COVID-19 regulations, recorded outside.*

11. čanxčút

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
May 28, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
13 min. 45 sec.

čm̓ laʔkín̓ čm̓ talíʔ kʷ yʕayʕát. *It's not gunna be enough of you to go around.* ixíʔ n̓qil̓xʷčn̓tət ixíʔ yʕa·t n̓qil̓xʷčn̓tət. lut ixíʔ t **aksčanxčútmnm̓**. axáʔ inča isútn̓. axáʔ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷtət stk̓ʷk̓ʷxixtət iʔ l̓ kʷul̓n̓čútn̓ kaʔ čtxt̓istim̓, kaʔ čkłqixʷstm̓ kl̓ ny̓ʕáy̓p. lut inčáʔ iʔ kʷaʔ səxʷq̓ʷiłt iʔ kl̓ aʔ n̓qil̓xʷčn̓. lut kn̓ t səxʷq̓ʷiłt l̓ aʔ n̓qil̓xʷčn̓. kʷul̓n̓čútn̓ lut kʷuʔ t čus, "kʷaʔ q̓ʷiłtmn̓t Qʷyqʷʕayáx̌n̓ iʔ aʔ n̓qil̓xʷčns." čmay laʔkín̓ siw̓nts məł xʷicłtxʷ. lut aksn̓łiptmnm̓ aʔ n̓qil̓xʷčn̓. ixíʔ aʔ n̓qil̓xʷčn̓tət iʔ tłtałt axáʔ ił tm̓xʷúlaʔxʷ. ixíʔ an̓tm̓xʷúlaʔxʷ iʔ an̓qʷlqʷiltn̓s. ixíʔ uł ʕan̓t iʔ tmixʷ kʷuʔ xʷicłtm̓ iʔ t čaptík̓ʷłtət iʔ t n̓qʷlqʷiltn̓tət. kʷuʔ xʷicłtm̓ aʔ n̓qʷlqʷl̓qʷiltn̓tət. kʷuʔ xʷicłtm̓ iʔ stm̓timtət. (1 30)

uł ʕapnáʔ k̓ł̓iy̓sntm̓ axáʔ t stim̓. iʔ sipíʔ lut ta čk̓ʷulm̓stm̓ (1.40)

. . .

my̓pnuntxʷ an̓qílxʷčn̓ uł my̓pnun̓txʷ aksčk̓ʷúl̓, aksčkłqíxʷ axáʔ iʔ k̓l sčxʷlxʷʕalt. (12 45)
. . .

Vocabulary:

čanxčút	not yours to own, saying it's yours when it's not
səxʷq̓ʷiłt	packer
łəłk̓ʷam	6.17
lapwal	frying pan
kłsʕamins	strain something, filter
čx̌staləl̓x	7.29
nixʷx̌ʷmín̓tm̓	influenced
tkəxxan̓ iʔ l̓ k̓ssíplaʔ	follow a bad path
kłsʕaʔníwiʔs	10.24
haʔn̓čútn̓	
stkxan	13.27
stkłam	13.34
qáqłuʔ	vein

Notes:
This recording deals with the responsibility to learn your language and your ancestral way of life. Audio edited mkj.

12. qaqxʷİ̓x uł iʔ sk̓ayám̓

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
May 28, 2020, Keremeos, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
10 min. 22 sec.

ixíʔ q̓sápi kʷu čƛ̓ʔam̓ kİ̓ spax̌mn̓ t xʷəmínaʔ. ixíʔ t... n̓łiptmn̓ ixíʔ iʔ sʔum̓s iʔ tik̓ʷt. tałt iʔ lut pničíʔ, ti kn̓ sal, lut kn̓ taʔ čswłtił̓n̓, "stim̓ axáʔ iʔ sʔum̓s?" ti ksʔum ixíʔ ti pničíʔ iklíʔ İ aʔ čtixʷm̓ t xʷəmínaʔ. ixíʔ uł iʔ xʷəxʷmínaʔ čx̌ił p̓ísƛ̓aʔt. mat čx̌ił atáʔ.* kʷaʔ mnimłtət ʔumn̓tm̓ iʔ *trout* haʔ iʔ xʷəmínaʔ nax̌m̓ł ixíʔ čx̌ił *I don't know if it was a salmon or something, but it was…* ixíʔ q̓sápi iklíʔ kʷu xʷuy̓y̓. uł kʷu ƛ̓ʔam̓. uł pničíʔ kʷu łaʔ čƛ̓ʔam ixíʔ kʷli·w̓t iʔ... kʷu kʷliw̓t iʔ kl čitxʷ (00 59).

. . .

Vocabulary:

sxʷułt	cottonwood fluff
kƛłxʷntisəl̓x	notify
čtixlwís	fish swim
qčqčmix	become smaller
qčqčap	smaller
c̓l̓mapqn̓	McIntyre Bluff
sklwis	type of salmon
k̓ayam	fall deer hunting season
skwkwʔik	haunted, ghosted
kpk̓ʷiw̓s	powder gun
ntk̓t̓k̓iłxn	?
tq̓ʷsq̓ʷspus	burned face

Notes:
In this recording Herman recalls fishing with his father and hunting.
*(hand gesture big fish)

13. wanx

Narrated by Q̓iy̓iw̓sálxqn̓ Herman Edward
June 11, 2020, Ashnola campground, B.C.
Recorded by Qʷy̓qʷʕayáxn̓ Levi Bent, no notes found
Transcribed by Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson
10 min. 30 sec.

q̓sápiʔ l̓ a čxit iʔ kn̓ ła n̓xíʔm̓ist il̓ *pow wow,* lut aʔ čn̓qʷlqʷltqinəl̓x ła səx̣ʷłpumínməl̓x. l̓ a čxit iʔ kn̓ x̌čmn̓čut il̓ *White Swan.* lut kn̓ ta kł stim̓ taʔlí t xʷʔit. uł kn̓ qʷn̓qʷan̓t. lut t̓ put in̓tm̓tmútn̓. ti maytn̓ aʔ člʕastín̓ kn̓ ks**kč̓ʕač̓ʕačakstxn̓**, uł **lx̌ʷipús**, uł kn̓ kłlasmíst, kn̓ kł**səslícaʔ**. pničí kn̓ xʷuy kl *White Swan* uł talí kʷčkʷačt *Yakima* iʔ sqilxʷ pničí, l̓ 1975. łsčxʷaməl̓x. lut ta ksqčqičəl̓x, lut ta ksmam̓sčút iʔ sčəčmálaʔ. way̓ **ʕay̓pmínsəlx**. tałt ti kʷčkʷačtəl̓x pničí, aʔ nunxʷínaʔtn̓səl̓x iklí. uł ʕapnáʔ, čžił taʔlí tanmùsəs iʔ səčwanxəx. tałt ti yʕat stim̓, ti p̓ixʷ. tałt ti kʷ čp̓ap̓aʔáxʷ. q̓sápiʔ lut ta čžił atá čtkʷul pničí, yʕa···t čtkʷul, iʔ tm̓tmutn̓. lut ta kł**wik.** lut ta kłwíkca. ʕapnáʔ uł tałt iʔ kswikcasəl̓x uł lut ta kspuƛ̓m̓ uł tałt ti ka lkʷut iʔ kʷ čžił. (1 46)

uł q̓sápiʔ lut t̓əxʷ ta čwəsn̓čutəl̓x ta čklí čžił iʔ t n̓ʔakʷulmnsəl̓x. pničíʔ ła čwanxəl̓x, wanxəl̓x. uł lut pn̓kin̓ ta ksn̓wiw̓pm̓ il̓ swanxm̓. kʷ sčutx kʷ səxʷtyaqʷt uł txʷtxʷtpmin̓txʷ an̓xmín uł aks**n̓x̌aʔx̌ícaʔm̓**, lut aʔ kłč̓plak. alí, lut t̓ x̌minksəl̓x an̓x̌lx̌lúł. kʷ səxʷtyaqʷt kʷ **łsxixmn̓txʷ.** pničíʔ iʔ səxʷtqʷčinsəl̓x, yʕat stim̓ tqʷlqʷiltmsəl̓x iʔ kl n̓aʔkʷúlmn̓ kl čaw̓t tl̓ q̓sápiʔ. uł ʕapná way̓ čžił tixʷəxʷlm̓ čut. čm̓ ny̓ʕay̓p čm̓ tixʷəxʷlm̓ uł čm̓ ʕay̓p x̌ilm̓. ixíʔ sčutsəl̓x pniči. sčxilx lut t̓ x̌minktət kʷu ła ksx̌uys ka čkaxnús alí m̓yał tixʷəxʷlm̓. kʷu sčutx kʷu sqilxʷ kʷu kłn̓ʔkʷúlmn̓. (3 02)

ixíʔ kl *Mission*, aklá kl *Mission* kʷu xʷuy̓ naʔł **Ulxaníca** ilíʔ kʷu sčkʕam̓. ixíʔ kʷu spłpumínm̓ uł ixíʔ kʷuʔ kʷínmaʔntm̓ iʔ sqilxʷ kʷuʔ kʕay̓nčútmntm̓ kʷuʔ čun̓tm̓, ah, p ckinx iʔ p č**n̓qʷlqʷltqin?** lut pničí t̓ nixlmn̓ iʔ sn̓qʷlqʷltqin̓.* **əkłčiw̓lptn̓** iʔ kʷulm̓s. yʕat iʔ kʷulm̓s. iʔ sqʷn̓qʷn̓ícaʔs nax̌m̓ł . . . (3 40)**

they had, aláʔ ti yryir. uł aláʔ. l̓ qaʔqaʔqínxn̓səl̓x ti yiryir, uł iʔ l̓ skmiw̓stsəl̓x ti yir. ixíʔ aʔ n̓kʷulmn̓ q̓sápi pničí uł iʔ lulíwəl̓x ti sc̓ac̓axʷám̓ nixʷ. pničí tałt n̓x̌sčin̓əl̓x uł aʔ kla ta čklí lulíwəl̓x. uł ʕapnáʔ čžił t iʔ xʷuy̓stsəl̓x ixíʔ aʔ n̓kʷulmn̓ taʔlí čtixʷlm̓. (4 35)

ʕapnáʔ *they ah,* skʷraqán̓ uł kʷrkʷriʔ uł **wkʷwikʷłt** uł c̓łc̓ałt uł kʷlkʷil̓. ʕapn̓aʔ čm̓ xʷuy uł nixʷ čm̓ caknílxʷ iʔ sʕac̓əc̓. ixíʔ mat skʷmkʷímčn̓ iʔ sʕac̓əc̓. * ixíʔ txʷ ačmistín̓ iʔ kl swanx uł txʷ q̓sápiʔ l aʔ čxit taʔlí čx̌ʷaməl̓x. sčutxəl̓x, lut ksmʔikstmn̓t t̓ stim̓. lut ksmʔikstmn̓t pa čxʷy̓xʷuy̓ aʔ kłtm̓tmutn̓. iʔ smam̓ʔím̓ lut iʔ kstqntsis. uł taʔlí čhaʔstísəl̓x iʔ tm̓tmutn̓. lut akstqam̓ iʔ knaqs. way̓ akscúnm̓ oh, tałt x̌ast asʕác̓əc̓, way̓ kʷ swy̓numtx asʕác̓əc̓. nax̌m̓ł lut akstqłtim̓ iʔ stim̓s. čhaʔstixʷ. čhałtixʷ iʔ tm̓tmutn̓s. ʕapnáʔ ti wikm̓ iʔ knaqs uł n̓q̓msc̓in̓, oh x̌ast iʔ sʕac̓əc̓ uł way̓ ktqikstm̓. q̓saʔpí tałt ixíʔ way̓ kspíc̓aʔn̓stsəl̓x łə x̌ilm̓ uł. . . (6.00)

Qʷy̓qʷʕayáxn̓: čkʷntis uł sʔum̓s, oh x̌ast qyaxʷ. ha ixíʔ sipíʔʔ iʔ skʕac̓nmíłca?, km̓ stim̓ ? q̓sápiʔ iʔ sqilxʷ yʕat iʔ spsípiʔxn̓ km̓ tm̓tmutn̓ aʔ čxʷk̓ʷiłcaʔm̓ iʔ pətpəptwínaʔxʷ. uł ʕapnáʔ čžił iʔ sutn̓ iʔ *machine made leather* ʕapnáʔ ixíʔ iscwík. lut čžił iʔ scm̓qin̓ iʔ čaw̓ts tl̓ q̓sápiʔ iʔ sípiʔ, kʷaʔ čtixʷlm̓.

Q̓iy̓iw̓sálxqn̓: ʕapnáʔ kʷaʔ čkʷulm̓stsəl̓x iʔ *sunlight* iʔ kcaw̓ʔiw̓stn̓, iʔ spaʔkʷícaʔm̓. lut ta čkʷulməl̓x uł p̓aʔkʷícaʔmstsəl̓x. nax̌m̓ł lut t̓ x̌ast. lut t̓ x̌ast. um, an̓kłəłxʷípla? lut t̓ ksłaʔxmúsaʔx. lut t̓ x̌ast. sčutxəl̓x iʔ k̓ʷix̌t, iskʷúy̓ aʔ čkʷulm̓. ʕacn̓t, kʷu···l̓s iʔ sic̓m̓, uł iʔ sípiʔ. ʔi···qs, ʔiqs, ʔiqs,

wýsʔiqm̀. uɬ x̌ẃntis. ilí·ʔ wýsx̌ẃntis. k̓ʷinx iʔ ksčx̌aẃs iʔ, kɬx̌ʷpntis uɬ ɬx̌ẃntis. xʷu·ẏ uɬ ah, waẏ xʷaʔtwílx uɬ ixíʔ uɬ ṅt̓qitkʷs. pničíʔ lut ta kɬkilwiċaʔ ti l siwɬkʷ uɬ ṅt̓qitkʷs. l siwɬkʷ ṅt̓qitkʷs uɬ ktpínaʔs iʔ t xƛ̓ut. iʔ kl̓ ččwíxaʔ. ktpínaʔs uɬ iʔ qpqintṅs ta čkl, laʔkín̓ iʔ čxʷuy iʔ siwɬkʷ. ta čkl sʔax̌ʷt. ċx̌iɬ iʔ sṅʕaẇčiṅ iʔ qpqintṅs. uɬ ċx̌iɬ atáʔ x̌ilm̀ uɬ ɬaʔ člakín̓ uɬ ixíʔ sklxʷaqs. (8 15)

ixíʔ uɬ ṅtx̌itkʷs̩ uɬ ixíʔ ah, ʔi·qs. wýsʔiqs uɬ x̌ẃntis uɬ ti ṅtx̌itkʷs. la čʔxit iʔ ɬa ɬʔiqɬm̀, ɬaɬhrap, ixíʔ iʔ sʔum̀s **sṅk̓ʷƛ̓iṅkm̀**. ixíʔ iʔ sʔum̀s sṅk̓ʷƛ̓iṅkm̀. ixíʔ uɬ ʕaċṅt ah, hrap iʔ **pkalxʷ**, ixíʔ uɬ iʔ *rawhide*. ixíʔ pkalxʷ ċx̌iɬ ixíʔ txʷ pkalxʷ aʔ čʔum̀sǝl̓x q̓sápiʔ *rawhide with the hair on it*. ixíʔ iʔ sʔum̀s pkalxʷ. **Qʷẏq̓ʷʕayáx̌ṅ:** ṅɬk̓ʷk̓ʷmiṅ k̓ʷuʔ čuṅtxʷ ah, iʔ sqilxʷ q̓sápiʔ ta x̌ilm̀ t iʔ sípiʔsǝl̓x la čʔitxǝl̓x aɬíʔ iʔ pkalxʷ m̀at kǝkptwilx ixíʔ.
Q̓iẏiẇsálxqṅ: ixíʔ uɬ **p̓ʔuk̓ʷ**. ixíʔ uɬ p̓ʔuk̓ʷ. x̌ilm̀ atáʔ. p̓ʔuk̓ʷ. ixíʔ sqĺtmixʷ aʔ ččkqmínaʔstsǝl̓x ixíʔ mat ixíʔ mat qiɬt uɬ k̓ʷis iʔ xƛ̓ut. ixíʔ xʷaq̓ʷm̀. ixíʔ sxʷaqm̀s. (ixíʔ snixǝxsǝl̓x). xʷa···q̓ʷm̀, ixí···ʔ uɬ p̓aʔk̓ʷnús. k̓ʷiɬtsǝl̓x uɬ ɬ̓c̓qminɬtsǝl̓x t pkalxʷ. ixíʔ ɬxʷaq̓ʷm̀s. xʷaq̓ʷm̀, xʷaq̓ʷm̀, xʷaq̓ʷm̀. p̓aʔk̓ʷnús itlí k̓ʷiɬtsǝl̓x ti ɬ̓c̓qminxtsǝl̓x t sič. ilíʔ uɬ čuṅ isk̓ʷúẏ, k̓ʷa ċkin ta čk̓ʷstsǝl̓x. k̓ʷuʔ čus, k̓ʷa iʔ sčuʔčuʔxán̓s mat kip sič iʔ t sčuʔčuʔxán̓s. ixíʔ ṅpax̌ṅkm̀s. ilíʔ uɬ plkmstis iklíʔ. xʷa···q̓ʷm̀ uɬ ǝɬʔitx ixí···ʔ. sklaxʷ kspulx. čxʷa···q̓ʷm̀ uɬ ixíʔ sʔitxs . ixíʔ ɬqiɬqɬt. ixíʔ ɬǝɬxʷaq̓ʷm̀s. ixíʔ aʔ čṅxʷaq̓ʷnkm̀ iʔ t pkalxʷ. (10 30)

Vocabulary:

kčʕačʕačakstxṅ	leggings?
ɬx̌ipús	?
sǝslícaʔ	type of shirt?
ʕaẏpmínsǝl̓x	scolded them
wik	?
ṅx̌aʔx̌ícaʔm̀	?
ɬsxixmṅtxʷ	?
Uɬxaníca	Larry (Poncho) Kenoras
ṅqʷlqʷltqinǝl̓x	sing songs with words?
ǝkɬčiẇlptṅ iʔ k̓ʷulm̀s	he made a (pow wow?) outfit
xʷaq̓ʷṅtm̀	tanning a hide?
sṅk̓ʷƛ̓iṅkm̀	?
pkalxʷ	rawhide with the hair on it
p̓ʔuk̓ʷ	
p̓ʔuk̓ʷnús	

Notes:

*History of pow wow. *According to Herman, in 1975 songs with words came into existence, before that they did not exist in any of the Nations he saw.*
*** This was a sentence fragment about someone who had made their outfit, back in the day. pqʷčiṅtṅ snuff (chew) lids were used for jingle dresses.*
Narrative of working hides began around 6 min. At 3.40, 10 minutes of English was cut, about Herman̓s pow wow history. The original recording was 25 minutes. Audio edited mkj.

14. c̓aq̓ʷm̓

Narrated by Q̓iy̓iw̓sáĺxqn̓ Herman Edward
June 11, 2020, Ashnola campground, B.C.
Recorded and vocab transcribed by Qʷy̓qʷ ̓ayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by S?íḿla?xʷ Michele Johnson
2 min. 07 sec.

Qiy̓usálxqn̓: **ktm̓ína?**. **tqʷlína?**. **tq̓tína?**.
Qʷy̓qʷ ̓ayáx̌n̓: **n̓?aw̓ya?qn̓** i? tm̓xʷúla?xʷ ̓apná?.
Qiy̓usálxqn̓: ki.

Qʷy̓qʷ ̓ayáx̌n̓: t sním̓wis way̓ wikn̓tm̓ i? sčkʷkʷlaĺ. uł kn̓ n̓tils oh way̓ mat ka?kín̓ i? **skʷm̓kʷim̓čxn̓**. aĺí? ny̓ ̓áy̓p čwikstm̓ í? skʷm̓kʷim̓čxn̓ ła čkʷkʷlaĺ uł čq̓it, čx̌ił t sním̓wis. uł isláx̌t,
Qiy̓usálxqn̓: skm̓xist, ha wikn̓txʷ ti q̓ʷ ̓ay̓? km̓ kʷukʷús. (̓ay̓ ̓ay̓n̓čútəlx)*
Qʷy̓qʷ ̓ayáx̌n̓: ki, tm̓syups ah? lut ta ksyups.
Qiy̓usálxqn̓: xi.
Qʷy̓qʷ ̓ayáx̌n̓: mat ah, *hippo*. (laughter) uł ah, isláx̌t kʷu? čus, way̓ naqs sx̌ĺx̌ ̓alt ilí? wikn̓ i? skʷm̓kʷim̓čxn̓ uł c̓aq̓ʷn̓, uł kʷu? čus, lut aksc̓aq̓ʷm̓ í? skʷm̓kʷim̓čxn̓. i? sčx̌ʷax̌ʷtət. kn̓ kʷłax uł lut pn̓kin̓ kʷu? ta čun̓tm̓ səxkin̓x. lut ta čmistís. inča? put lut ta čmistín̓. uł čmay anwí? čmistíxʷ səxkin̓x uł i? sqilxʷ lut ta ksc̓aq̓ʷm̓ i? skʷm̓kʷim̓čxn̓. ha anwí? nixĺmn̓txʷ i? ƛ̓əx̌x̌ƛ̓x̌ap may̓łtsis?
Qiy̓usálxqn̓: lut təx̌ʷ ta sc̓aq̓ʷsəĺx q̓sápi. ití? kʷu? čus, ah, way̓ łiqʷ i? skʷm̓kʷim̓čxn̓.
Qʷy̓qʷ ̓ayáx̌n̓: ank̓ʷƛ̓kʷƛ̓ústn̓s.
Qiy̓usálxqn̓: cut ah! way̓ łiqʷ íya.

Qʷy̓qʷ ̓ayáx̌n̓: lut ta?lí ta čc̓aq̓ʷ q̓sápi?, i? sqilxʷ.
Qiy̓usálxqn̓: lut. i? sáma? čikx uł kʷulm̓səĺx axá? c̓áq̓ʷma?. kl a? mnim̓łtət ixí? c̓x̌ił a? **ksiq̓xtm̓** i? knaqs uł c̓aq̓n̓txʷ. i? sc̓aq̓ʷm̓ c̓x̌ił a? **sq̓i?m̓** i? knaqs. *curse*. a? sq̓i?m̓. mnim̓łtət lut kʷu ta sc̓aq̓m̓. ta? x̌ilstxʷ iklí⋯? tm̓xʷúla?xʷ. lkʷu⋯t. (2 07)

Vocabulary:

ktm̓ína?	cloudy
tqʷlína?	sunshine
tq̓tína?	rainy
n̓?aw̓ya?qn̓	
skʷm̓kʷim̓čxn̓	rainbow
ksiq̓xtm̓	to split someone from group
sq̓i?m̓ i? knaqs	curse

Notes:
After three weather related vocab words, Levi asked Herman about pointing at rainbows and they discuss. Recorded outdoors due to COVID and therefore some background noise.
Note from S?íḿla?xʷ, I believe these weather words that end in ína? indicate "it feels like" it's going to be cloudy, sunny, rainy (as though it will rain).
* They appear to be talking about the shape of clouds overhead.

15. čŕsmn̓wixʷ

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
June 11, 2020, Ashnola campground, B.C.
Recorded and vocab transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed (partial) by Sʔím̓laʔxʷ
14 min. 00 sec.

taʔ čklaʔ mi̬ kʷ n̓čhahʔč̓ʔusn̓, taʔ čk̓laʔ mi kʷ **n̓čahʔčhusm̓**. n̓čahʔčhúsəl̓x. ixíʔ uł ʔum̓səl̓x iʔ **čŕsmn̓wixʷəl̓x**.* kʷuʔ mĺx̌aʔsčus, kʷuʔ malx̌aʔáy̓s, mi kʷuʔ ksknxits. uł kʷuʔ **čmalx̌áyaʔsts**. wam̓ čtkʷilsm̓stm̓s. lut kʷuʔ ta **čtl̓činm̓sts**. lut kʷuʔ ta čtł̓činm̓sts. wam̓ siw̓stn̓ kʷuʔ ksknxits lut kʷuʔ ta čtl̓činm̓sts. lut t̓ x̌ast ła čq̓ʷl̓q̓ʷilt iʔ k̓ʷix̌t, malx̌áyaʔm̓. malx̌áyaʔnt. *you know there's no really truth in love.* čun̓txʷ iʔ, čun̓txʷ iʔ knaqs, tałt nx̌aʔčin, in̓x̌mín̓k isláx̌t. tałt ti kʷ kʷilsmntm̓, lut kʷuʔ ta čmalx̌áyaʔst. lut kʷu ta čmalx̌aya̓ʔst. (1 58)

. . .

Vocabulary:

n̓čahʔčhusm̓	face this way
čŕsmn̓wixʷəl̓x	make face gestures at one another (ie pointing at another with eyes)*
malx̌áyaʔsts	little lies, white lies (i.e. make excuses)
mĺx̌ʔínaʔm̓	tell lies in your ear
lut tł̓činm̓sts	not telling the truth (i.e. make excuses)
qʷn̓man̓wíxʷ	pass judgment on someone (worst thing a sqilxʷ can do)
sknil̓ts	sickness?
skačqʔic̓aʔ	smallpox
sinn̓	the smell during or after a rain
kłəw̓saqsəl̓x iʔ stm̓ʕalt	11.44
qʷm̓pustsəl̓x	12.01
kpĺtan̓s	time of growth
səsx̌kaməl̓x	12.39
k̓y̓ʔim̓əl̓x	13.17
kʷu čkxʷína̓ʔ	14.50
kłkxʔnčut	14.54
łaʔ xmúsisəl̓x	14.56
kłaxʷásq̓t	15.04
n̓tkʷk̓ʷsiw̓s	17.54
snanaqíps	17.49
tkʷmnwixʷ	18.00

Notes: *Starts with a word list of four phrases requested by the recorder, such as face this way, and types of excuses. Narrative then turns to various things including COVID. Rain starts coming down hard at 5 min. Recording was conducted at the Ashnola compground powwow arbor due to COVID-19 social distancing regulations. Audio edited mkj. English edited out, original recording with English was 18 min. Needs to have audio edited for rain noise.*
*Herman says the Cree point with their lips, we pointed with our eyes.

16. sċaʔk̓ʷáłqm̓

Narrated by Q̓iy̓iw̓sálxqn̓ Herman Edward
June 11, 2020, Ashnola campground, B.C.
Recorded and Vocab Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by S?ím̓laʔxʷ Michele Johnson
6 min. 00 sec.

spix̌m̓ yiłmíxʷm̓ yʕa·t iʔ k̓l aʔ cn̓... ʕant kʷaʔ. ixíʔ ʕacn̓t spix̌m̓, skʷək̓ʷiłp. iʔ skʷək̓ʷiłp yiłmixʷm̓ yʕa·t iʔ k̓l aʔ cplúlaʔxʷ. spix̌m̓ yʕa·t iʔ k̓l aʔ nixʷtúlaʔxʷ aʔ čplal. uł iʔ k̓l sċlsċal iʔ yiłmíx̌ʷm̓ punłp. *might be ugly and small and not very handsome, but* ixíʔ iʔ yilmíxʷm̓. x̌sqyaxʷ uł **ksalqʷ**. ksalqʷ uł x̌sqyaxʷ nax̌m̓ł talí···ʔ yilmíxʷm̓. yʕat ksk̓ʷis iʔ kast iʔ tł sqilxʷ iʔ aʔ čxʷłxʷʕalt iʔ sqilx̌ʷ. kn̓ ntils xxxx way̓ xxx x̌ilst kaʔ čplal iʔ, siyáʔ. siyáʔ. putí x̌ast. ixíʔ yilmíxʷm̓. yilm̓sčút ixíʔ plal. kn̓ aláʔ! (1 05)

qsápiʔ, ah, iʔ spix̌m̓ łaʔ čtixʷstsəl̓x, ła čċaʔak̓ʷm̓ kn̓ n̓tils aʔ cʔxit iʔ, *the first week of the flowering*, ixíʔ aʔ čʔumstsəl̓x **sċaʔk̓ʷáłqm̓**. *That's the first flowering of the* spix̌m̓. *The only time you can gather it is the first week or so. After that*, ċx̌ił x̌waw̓, ċx̌ił n̓x̌wúlaʔxʷ uł lut kim t, t̓ytym̓t ła čwic̓m̓. ixíʔ uł ʔum̓səl̓x sċaʔk̓ʷáłqm̓. n̓ċaʔk̓ʷáłqm̓əl̓x uł, qsápiʔ ah, tał̓t iʔ kʷu čk̓ʷul̓m̓ kʷu ła čpix̌m̓. ti kʷu lut … kʷu pix̌m̓. way̓ łiq̓ʷ iʔ spix̌m̓. uł way̓ ixíʔ uł way̓ **laʔłʔiq̓ʷ** iʔ spix̌m̓. (2 15)

Qʷy̓qʷʕayáx̌n̓: uł iʔ sqilxʷ k̓łʔim̓, lut ta čwic̓səl̓x.

Q̓iy̓iw̓sálxqn̓: lut. sutn̓ iʔ ċaʔák̓ʷm̓, iʔ . . .

. . .

Vocabulary:

k̓salqʷ	bad wood
sċaʔk̓ʷáłqm̓	first week of bitter root flowering
łaʔłʔíq̓ʷ	coming into sight (plural)
t̓əptpmn̓čut	flower bud
lut t kʷllil	doesn't turn red
xʷr̓pmistsəl̓x	they get in a hurry
klaʔpústn̓s	time arrive
k̓ʕamtínaʔs uł kʷ n̓max̌qəqin̓	?
n̓ʕamtíkn̓ts uł kʷ q̓lqaʔqíčəčəl̓x	?
łəx̌mam̓	move to live in spouse's territory
kʷ łaʔ čnʕamtíkiʔs	5.29
ʕan̓ʕan̓xnam̓	shrink down, bend legs to get low
wilčn̓, waʔwílčn̓	silly talk, exaggerate the truth in a humourous manner
ktax̌ʷntís	? 6.00

Notes:
Herman talks about bitter root, rose bush, and joking around about mosquitoes. Audio edited. A few words of English remain near the end.

17. p̓ux̌ʷqmṅčút

Narrated by Q̓iy̓iẁsál̓xqṅ Herman Edward
June 11, 2020, Ashnola campground, B.C.
Recorded and Vocab Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌ṅ Levi Bent
Transcribed by
14 min. 23 sec.

Our culture q̓sápiʔ čutxəl̓x ti yax̌ʷt iʔ x̌iyál̓nx̌ʷ uł ti way̓ **ksʕúsəs** uł way̓ kʷuʔ čuṅtm̓, "way̓, kək̓alístxʷ way̓! lut qčqičl̓xm̓! x̌num̓t way̓ c̓uy̓ iʔ tm̓x̌ʷúlaʔxʷ." *you have to honour the resting time.* uł, lut kʷ ta čhiʔhiʔstím̓ kʷ ta čqčqičlx, . . . (0 23)

Vocabulary:

p̓ux̌ʷqmṅčut	?
ksʕúsəs	sun go out of sight, pronounced ksʕaẁsəs (also means ancestors?)
čṅmṅkitkʷstm̓	poop in water
čṅtkiʔítkʷstm̓	pee in water
sṅʔax̌ʷkłtik	out house, back in the day
k̓l̓ tiẁl̓tkʷ	2.39?
k̓l lkʷtkniłxʷ	house far away
qil̓wl̓p	driftwood
ml̓x̌ʷuy̓m̓s	tipped over, fell over
púti2 čʕaʕaxʷ	5.15
pətkʷumṅqíxʷ	5.24
səwʕaẁ iʔ siẁłkʷ	dried up
ṅlɣiṅk	
kłtmap, kłtmap	
ṅc̓q̓qiṅk	hit the bank
ṅpqʷitkʷməl̓x	drop rocks in water
tɣtɣpiẁs	overflow of water, irrigate
ṅłm̓łmaqs	breathe in something
nčkʷaqsmṅtxʷ	you pulled something up your nose, mosquitoes
nanaʔq̓ʷíłca?	rotting wood
čṅłxʷłxʷíłca?	hollow
sṅyaq̓ʷíłca?	rotten heart wood
truck ti iʔ kłlukʷt	9.11
sṅyakʷtáṅ	9.25 crossing place?
ṅxʷspatkʷ	9.27 place name?
ṅčəq̓qintṅ	pound poles into the ground
pʕaẁ pʕaẁ pʕaẁ	sound effect word, pounding
sčkam yiráqʷəqʷ	ask to translate this sentence starting at 10.00
tətaq̓aʔt	small freight truck
yarqṅ	12.59?

Notes:
Herman talks about cultural protocol, a busted dam, and powwow culture. Audio edited mkj.

Some English was cut. Cut sentence, "Electricity did not arrive on the Chopaka reserve until 1968, phones in 1973, right after the first flood and the railroad bridge by kʷralqʷ."

18. x̌aʔx̌am̓sčút

Narrated by Q̓iy̓iw̓sál̓xqn̓ Herman Edward
June 11, 2020, Ashnola campground, B.C.
Recorded by Qʷy̓q̓ʷʕayáx̌n̓ Levi Bent, no notes found
Transcribed by Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson
15 min. 03 sec.

ixíʔ t iʔ sxiʔmíxs. ixíʔ txtn̓čutn̓tət. iʔ k̓l snʔilítn̓tət. lut ta nsámaʔčn̓, iʔ n̓uyapíxčn̓. ixíʔ ʕan̓t ačkłpaʔx̌ám̓, iʔ suyápix. yʕa···t xʷuy̓stm̓. ti kmax mnim̓łtət aʔ n̓qilxʷčn̓, aʔ nqʷl̓qʷiltn̓səlx təxʷ. uł kʷuʔ **naq̓əq̓s** iʔ n̓kłpaʔx̌míntət. uł iʔ naq̓əq̓s iʔ yilmíxʷm̓tət. lut ta čʔixíʔ. ti naqs iʔ yilmíxʷm̓tət. kʷuln̓čútn̓. nixʷ ixíʔ nixʷ əčkmálx̌aʔm̓səlx. lut aʔ čmay̓. ła čxit iʔ ła **x̌aʔx̌aʔm̓sčút** iʔ suyápix kl aʔ mnim̓łtət. may̓n̓tisəlx iʔ x̌aʔx̌áʔ. kmalx̌aʔm̓səlx iʔ x̌aʔx̌áʔ. uł naq̓ʷm̓səlx iʔ tm̓xʷúlaʔxʷ. kmalx̌aʔm̓səlx. lut akskmálx̌aʔmnm̓ aʔ n̓x̌aʔx̌áʔ. l̓ aʔ sčxʷl̓xʷʕalt, aʔ n̓tx̌aʔx̌aʔtán̓ axáʔ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷ. alí axáʔ ʕan̓t iʔ t sx̌aʔx̌ás iʔ sčxʷl̓xʷʕaltət. ʕapnáʔ way̓ anwísəlx. ƛ̓lpnun̓tm̓əlx iʔ t x̌aʔx̌áʔ. čx̌ił t iʔ čkič iʔ **sknil**. yʕat stim̓ ƛ̓lpstis. kəkalíʔsts. (1 35)

čxʷaʔčín̓, *President United States,* čpəpsʕáyaʔ. lut ta čmistís stim̓. tanmús aʔ čxʷaʔčín̓. ixíʔ ti kmax sqlaw̓ iʔ yilmíxʷm̓s lut nixʷ stim̓. . . . 8.02 way̓ kn̓ čmisčút t k̓ʷk̓ʷínaʔ lut kn̓ ta čn̓stils inčáʔ yʕ···at stim̓ aʔ čmistín̓. (8 08)

11.09 *when I first woke up and knew I was something that was alive, I asked my* isk̓ʷúy̓, kn̓ stim̓? kʷu stim̓? kʷuʔ čus, kʷu sqilxʷ. lut kʷuʔ t̓ čus kʷu syilx, kʷuʔ čus kʷu sqilxʷ. kʷu sʔuknaʔqín̓x kʷu t sqilxʷ uł kʷu sml̓qmix. uł kʷu čn̓syilxčn̓. kʷu xʷʔit iʔ kʷu n̓syilxčín̓. ixíʔ kʷuʔ čus. lut kʷuʔ t̓ čus, p syilx. ixíʔ ti sič iʔ nixlmn̓, *not that long ago I heard that word.* (11 55)

. . .

Vocabulary:

naq̓əq̓s	
x̌aʔx̌aʔm̓sčút	
sknil	
klkʷtmn̓wixʷ	practicing social distancing 8.50
čʔukstsəlx	carry something?
miʔ kn̓ mut, maʔ kn̓ mut	family dialectical difference mi, ma

Notes:
Narrative about the old days, thoughts on language, different terms of phrase. Audio edited mkj. Most English removed. There is car noise around 10 min. Sentences removed were, He has heard some people criticizing language teachers and he doesn't like that. He considers it our responsibility and our sacred trust to keep the language the same without changing it. Each community had its own way of speaking, and it is not to be argued about. His mother used the word sqilxʷ, rather than syilx, and he notes that several peoples (Salish) speak n̓syilxčn̓. Original recording was 23 minutes.

19. kłsʕatáńs iʔ siẃłkʷ

Narrated by Q̓iy̓iẃsáɬxqn̓ Herman Edward
June 11, 2020, Ashnola campground, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by Sʔím̓laʔxʷ Michele Johnson
7 min. 50 sec.

ixíʔ ti̓ sič **kłc̓k̓ʷam̓səĺx** taʔ n̓qʷi̓lqʷiłtn̓. i̓ isx̌ƛ̓áp ixíʔ sič inčáʔ ti̓ nixi̓lmn̓.*

čm̓ ny̓ʕáy̓p kʷuʔ **čx̌ʷstim̓** iʔ kʷu čtx̌ʷtixʷlm̓. uł laʔkín̓ tlaʔ kʷu kłc̓sap. way̓ ti̓ kl q̓sápiʔ way̓ kʷu səčkim̓n̓ iʔ suy̓ápix. skim̓səĺx iʔ **q̓ʷʕayús**. kʷulm̓səĺx iʔ q̓ʷʕayús kskʷúliʔsəĺx iʔ tm̓x̌ʷúlaʔxʷ. iʔ sčnaqsəĺx iʔ tl̓ sqilxʷ. **n̓tqtqpikstm̓**səĺx. n̓kʷsaltkm̓səĺx. n̓kʷsaltksəĺx iʔ q̓ʷʕayús. kskʷúlisəĺx iʔ tm̓x̌ʷúlaʔxʷ iʔ sčnaqsəĺx iʔ tl̓ sqilxʷ iʔ tl̓ kʷtimtk, iʔ tl̓ skʷƛ̓tpnúlaʔxʷ. *Alabama, Louisiana, Mississippi,* y̓ʕat aʔ čkliʔ. kʷuɬsəĺx iʔ *cotton*, iʔ lut t̓ may̓ y̓ʕat c̓x̌ił atáʔ. itlíʔ k̓ʷulsəĺx iʔ **lʕay̓áń**. (1 08)

y̓ʕat n̓tqtqpikstm̓səĺx y̓ʕat n̓kʷsaltksəĺx iʔ q̓ʷʕayaskpícaʔsəĺx. pulstsəĺx. *Lincoln* **kʕačʕačíẃsəs** iʔ sqilxʷ iʔ **kłx̌ʷiłl̓**. čkʷn̓nnus iʔ *president*. xʷʔit nixʷ iʔ *president* iʔ ksikstm̓s iʔ sqilxʷ. lut ti̓ kmax ixíʔ. čaʔkʷ taẃníw łsx̌astsəĺx. lut kʷuʔ t kc̓x̌ʷax̌ʷs. mnim̓łtət kʷu yilmíxʷm̓. kʷu **ktakʷnúntm̓** iʔ ksyilmíxʷmtət. nixʷ iʔ **čnixʷxʷmístm̓** iʔ smaʔł n̓ʔakʷulmn̓. kʷu qʷl̓qʷilt iʔ kʷu **x̌əx̌i···s**. miʔ kʷu ta kʷu kc̓l̓qintm̓ iʔ sqilxʷ. ixíʔ naqmntm̓ iʔ sqilxʷ iʔ snkʷsqilxʷtət. lut xi t̓ x̌ast. way̓ ksn̓kʷulsntm̓ yay̓ʕát. y̓ʕa·t iʔ čawt ʕapnáʔ iʔ sksəsíplaʔ. way̓ səčn̓kəčəčnikn̓xəĺx. ta čkstwilx iʔ tm̓x̌ʷúlaʔxʷ. way̓ čx̌aʔstím̓, n̓haʔn̓tím̓əĺx iʔ t kʷuln̓čútn̓səĺx iʔ sámaʔ. iʔ kl̓ sčnaqʷsəĺx iʔ kl̓ sčk̓ʷulsəĺx. putí čnaqʷ̓əĺx. k̓ʷulm̓səĺx iʔ x̌aʔx̌áʔ. aʔ n̓ẃlqsiw̓s. k̓ʷulm̓səĺx iʔ kʷuł t sn̓naqmm̓. (2 42)

sn̓kc̓x̌ʷíplaʔtn̓, tq̓ikstmntxʷ ankílx, kʷ s**kstn̓míst**aʔx iʔ kl̓ ʔuníxʷ iʔ ka čqʷl̓qʷiłt. *for us it's like, you don't swear,* kstn̓mist, *on a Bible.* lut ikskstn̓míst. *If you're gonna tell the truth,* kʷ sčútaʔx, kʷ tq̓ikstm̓ axáʔ il x̌aʔx̌áʔ. uł kʷ qʷl̓qʷiłt tałt ta ʔuníxʷ iʔ t stłtałt. aʔ čmistíxʷ iʔ tl̓ aspuʔús. akstqʷl̓qʷilt, lut kʷ ta čmálx̌aʔm̓. lut stim̓ t̓ aksmálx̌aʔmnm̓. aksc̓c̓áx̌ʷ. y̓ʕa···t ilíʔ c̓x̌ił. iʔ kl̓ stłtałt. (3 27)

tl̓ sčx̌ʷuy̓s iʔ, tl̓ sčkičs iʔ suy̓ápix, mat aʔ čxʔit iʔ q̓y̓min, iʔ *law* iʔ čkičstsəĺx tl̓ *Europe,* ixíʔ aʔ č̓ʔ*original documents,* ixíʔ aʔ ʔuníxʷ iʔ q̓y̓min̓ tl̓ ilíʔ t tm̓x̌ʷúlaʔxʷ ti čkič. itlíʔ ła čklaʔəĺx. kʷulm̓səĺx iʔ **mlq̓ʷalqʷ**, k̓ʷulm̓səĺx iʔ q̓y̓min̓, y̓ʕa·t sčnaqʷ ixíʔ q̓y̓min̓. iʔ sčk̓ʷulsəĺx aláʔ t tm̓x̌ʷúlaʔxʷ. iʔ sunkʷ, iʔ silxʷaʔ sunkʷ. k̓ʷulsəĺx iʔ sn̓kc̓x̌ʷíplaʔtn̓ iʔ l̓ sčnaqʷ q̓y̓min̓ uł way̓ ʕapnáʔ. y̓ʕat sčnaqʷ. sčnaqʷl̓aʔxʷ. lut kʷuʔ t̓ x̌aq̓əq̓. lut t̓ **maq̓n̓tm**əĺx, iʔ čʔxit iʔ łə čy̓ʕapəĺx. ʕamtíməĺx. kʷu limt uł čy̓ʕapəĺx ti xʷlxʷaltəĺx. ixíʔ **xʷlikstmntm̓**əĺx iʔ ta n̓xaʔčín̓tət, uł c̓kin̓ kawlaʔxʷstm̓əĺx. iʔ t piqčwílx. ixíʔ klimtn̓səĺx. łplkstisəĺx. kaʔ mnim̓łtət. *That's the thanks we got from them; they wiped our ancestors out. And they tell us,* tl̓ ilíʔ n̓łíptmn̓ti, *just get over it. How do you get over generational trauma that's never been dealt with?* (5 02)

yay̓ʕát iʔ yilmíxʷm̓ aláʔ l tm̓x̌ʷúlaʔxʷ iʔ čkičx. iʔ l̓ smay̓áy̓səĺx, y̓ʕat nəq̓ʷnəq̓ʷmułəĺx. iʔ stixəxəĺx. mnim̓łtət iʔ tm̓x̌ʷúlaʔxʷtət. y̓ʕat iʔ nq̓ʷnq̓ʷmułx iʔ yilm̓x̌ʷílx. putí ʕapnáʔ čyilm̓sčutəĺx. n̓łəx̌ʷłəx̌ʷqinməĺx l̓ aʔ nx̌i̓imqs. aʔ n̓łəx̌ʷpn̓čutn̓s təxʷ iʔ c̓x̌ił atáʔ. kʷu tẃsəĺx. čkimstsəĺx iʔ q̓ʷʕayús, čkimstsəĺx iʔ sqilxʷ, čkimstsəĺx iʔ kp̓úmc̓awt iʔ tq̓ʷʕáyc̓aʔ. ha wikntxʷ iʔ *Cassius Clay? Muhammad Ali?* siw̓n̓ iskʷúy̓, səčkinx iʔ **sisikríʔ** tałt piqʔ kʷuʔ čus, ałí ixíʔ iʔ skʷuls mat. ałí mat

ixíʔ skʷuɬs. lut ta čmistím čkin iʔ sʕacəcs iʔ xaʔxáʔ. lut kʷu ta ksx̌ʷiɬmn̓ put stix̌ʷəx̌ʷ iʔ suyápix. ti kʷu taxʷ sx̌ʷilmn̓. naxm̓ɬ čmistím n̓kstan̓. n̓kstan̓ lut t̓ x̌ast aksx̌ʷúy̓stm̓. iʔ kʷuʔ čus ta q̓sápiʔ, kʷintxʷ ankstán̓, nyʕay̓p aksx̌ʷúy̓stm̓ čm̓ kʷ x̌̓lal. ixíʔ čm̓ asn̓kʷuɬsm̓. km̓ čmay̓ lut iʔ aksx̌̓lál, uɬ kʷ n̓kʷuɬsm yʕa···t iʔ t kast iʔ x̌ʷuy̓stxʷ. ximíx stim̓ x̌ʷuy̓stxʷ iʔ sx̌lakək way̓ kskpḷkmin̓ts. (6 42)

ixíʔ uɬ ʕacn̓t, ixíʔ iʔ stx̌tix̌ʷlm̓s iʔ sčx̌ʷix̌ʷʕalt k̓laʔ mnim̓ɬtət. way̓ čmistím tl̓ sq̓sápiʔs, iʔ sx̌aʔx̌áʔs iʔ siwɬkʷ. čkicx iʔ **q̓ʷʕay̓lqs** uɬ kʷuʔ čun̓tm̓, axáʔ iʔ "**x̌aʔx̌áʔ siwɬkʷ**." uɬ way̓ čn̓tils iʔ sqilxʷ pničíʔ, way̓ čmistím iʔ siwɬkʷ tl̓ sx̌aʔx̌áʔs. ixíʔ kʷuʔ ɬə sčustm̓ axáʔ iʔ **piqčwilx**. axáʔ sx̌aʔx̌áʔ siwɬkʷ. *We've always had holy water. But yet today, water is violated.* iʔ tm̓x̌ʷúlaʔxʷ, lut ta čmistín̓, lut ta čmistím̓ pn̓kin̓ mat c̓sap iʔ kɬ**kɬsʕatán̓s** ɬa čx̌ʷuy̓ iʔ siwɬkʷ ɬa cpḷak iʔ kl̓ tm̓x̌ʷúlaʔxʷ. yʕat stim̓ *getting recycled back to the* tm̓x̌ʷúlaʔxʷ. iʔ tm̓x̌ʷúlaʔxʷ iʔ kɬsʕatán̓s iʔ siwɬkʷ. (7 50)

Vocabulary:

kɬck̓ʷam̓səlx	
čx̓̌ʷstim̓	
q̓ʷʕayús	word formerly used for Black people
n̓tqtqpikstm̓səlx	able to reach
nkʷsaltkmsəl̓x	always pick on somebody
skʷx̌̓tpnúlaʔxʷ	lands back east
lʕay̓án̓	cotton? woven material? lay̓án̓?
kʕačʕačíw̓səs	
kɬx̌ʷiɬ	a lot of
kčx̌̓x̌ʷax̌ʷs	
ktakʷnúntm̓	
nix̌ʷx̌ʷmistm̓	1.49
kʷu x̌əx̌i·s	1.52
kstn̓míst	to swear (i.e. on a Bible) or cuss
k̓əsəsíplaʔ	negative influence
nwl̓ksiw̓s	open something like a book or a laptop
mlk̓ʷalqʷ	4.11 mlq̓ʷalqʷ?
maqn̓tm̓	invite, encourage to stay
xʷlikstmn̓tməl̓x	5.21
pqčwil̓x	5.29
sisikriʔ	Jesus Christ, Bible figure
q̓ʷʕaylqs	missionaries (black robe)
"x̌aʔx̌áʔ siwɬkʷ"	holy water
n̓ɬx̌ʷɬx̌ʷqinməl̓x aʔ nx̌̓im̓qs	6.22
kɬsʕatán̓s	filter toxins

Notes:
Recorded on site at Ashnola campground due to COVID-19 social distance regulations. Herman discusses racism, cultural genocide, land theft and the importance of water to Native people. Audio edited mkj to remove English. Original recording 11 min. 05 sec. See notes below.
*This first statement is likely explaining a point from the previous narrative.

English sentences that were cut:

4.05 We weren't asked, could we have some of this wood so we can make this paper to write the law?

5.45 ha wikṅtxʷ *Cassius Clay? He couldn't figure out, he asked his grandmother, how come there's no black angels in the Bible? How come Santa Claus is white? He says, if I want to get back at you, I'll* blackmail *you. It made me laugh, but that's what I thought about too when I was little.*

7.39 We don't know how much longer the earth will filter out the toxins from whatever chemicals thrown back to the land in the landfill. The earth every day comes from the mountain, it cleans whatever is in that water. Gets flushed down the toilet, the sink, goes back to the land. Then from the land takes it all the way back to that big ocean, like that. Recycling it.

Qʷəĺmnaĺqs Theresa Ann Terbasket

20. čәčmálaʔ

Narrated by Qʷәłmnałqs Theresa Ann Terbasket
March 12, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
7 min. 17 sec.

uł q̓sápi iʔ x̌ǝx̌x̌x̌ap łaʔ čk̓ʕam̓tíltmǝl̓x, mǝł yaẏáx̌aʔsǝl̓x iʔ sčǝčmálaʔ. yaʔyáʔxasǝl̓x łaʔ čʔičknǝl̓x mǝł ałíʔ sl̓xʷaʔúlaʔxʷ iʔ l̓ snilítn̓sǝl̓x. uł yaʔyáʔxasǝl̓x ilí·ʔ čutǝl̓x, " waẏ, yax̌ís ixíʔ, ixíʔ iʔ ksǝxʷpix̌m̓. ixíʔ ałíʔ taliʔ k̓ʷčk̓ʷačt. uł ixíʔ iʔ sčǝčmálaʔ mǝł yaʔyáʔx̌asǝl̓x mǝł ixíʔ iʔ sǝxʷq̓ʷliẇm. mǝł ixíʔ iʔ ksq̓ʷǝq̓ʷǝx̌áxnaʔx. mǝł ixíʔ yaẏʕá···t iʔ sčǝčmálaʔ taʔ čkaʔkín mǝł xʷuyẏǝl̓x. mǝł iʔ k̓ʷix̌t ʕac̓sǝl̓x iʔ mrim̓stn̓, mǝł ixíʔ kl sǝxʷmrimstn̓. mǝł ixíʔ iklíʔ xʷuy, mǝł ixíʔ xʷuystmǝl̓x iʔ čǝčmálaʔ mat? (00 57)

k̓ʷink̓ʷn̓x iʔ sčǝčmálaʔ mǝł ixíʔ xʷuystmǝl̓x iʔ. mǝł ixíʔ m̓ẏpnusǝl̓x iʔ mrim̓stn̓. yayʕát mǝł ixíʔ m̓ẏpnusǝl̓x uł ixíʔ tẇtwit mǝł ixíʔ t sǝxʷpix̌m̓. mǝł km iʔ t sǝxʷyilmixʷm̓. mǝł ixíʔ čǝčún̓man̓tmǝl̓x iʔ kłčaẇtsǝl̓x. lut txʷ taʔ ččun̓mastsǝl̓x. ti waẏ ǝčk̓ʷn̓stułtsǝl̓x. iʔ uł iʔ px̌pax̌t. ilíʔ px̌pax̌t ixíʔ kaʔ čxʷuy. mǝł ixíʔ ałíʔ k̓ʷillǝl̓x mǝł iʔ čaptík̓ʷlstsǝl̓x iʔ sčǝčmálaʔ. mǝł yaʔyáʔxasǝl̓x iʔ t k̓ʷix̌t. ixíʔ askǝníyaʔ. ixíʔ iʔ sǝčm̓ẏstis iʔ čaptík̓ʷł. (1 45)

uł ixíʔ iʔ sutn̓ atáʔ čaʔk̓ʷ ʕapnáʔ uł iʔ sámaʔ čutǝl̓x, *"He's gonna be the leader in the future. He's gonna be the hunter. He's gonna be the fisherman. He's gonna be this, He's gonna be that,"* and iʔ sqilxʷ ǝčkłʕac̓sǝl̓x iʔ sčǝčmálaʔ. mǝł čutǝl̓x, "waẏ, ixíʔ iʔ kłčaẇts. waẏ, ixíʔ iʔ kskʷuls ałíʔ px̌pax̌t. ałíʔ čm̓ẏstis iʔ sq̓ʷǝq̓ʷʕayálaxʷ. uł axáʔ iʔ sutn̓ iʔ tmixʷ iʔ yʕat ixíʔ. ałíʔ k̓ʷa aʔ čn̓čǝw̓čǝẇikstsǝl̓x. iʔ sčǝčmálaʔ čǝw̓čǝw̓iksǝl̓x iʔ tmixʷ. mǝł łat̓pmn̓čútǝl̓x mǝł čutǝl̓x, "waẏ, ixíʔ ksmypnúʔis ixíʔ tmixʷ. ixíʔ mi m̓ẏpnus iʔ tmixʷ." mǝł yʕayʕá·t iʔ stim̓ ʔam̓úmsǝl̓x. uł ixíʔ iʔ sčǝčmálaʔ. lut taʔ čłǝw̓inǝl̓x laʔkí·n̓ mǝł iʔ knaqs salt. (2 48)

ałíʔ lut t̓aʔ kłpx̌pax̌t. lut t̓aʔ čkł... čx̌ił pǝpsʕáyaʔ mat? km mat sc̓kinx? ʕapnáʔ k̓ʷaʔ k̓ʷu ti čx̌ił. lut yayʕát k̓ʷu t px̌pax̌t. ixíʔ k̓ʷu čwam̓ mat? k̓ʷu łaʔ čk̓ʷul̓m̓ mǝł k̓ʷu x̌num̓t, mǝł k̓ʷu tiitxʷl̓m. mǝł ixíʔ klaʔ. mǝł ixíʔ l̓ aʔ sǝxʷslípaʔx, l sn̓ʔilíʔtn̓s ałíʔ lut stim̓ t̓aʔ čm̓ẏstis. mǝł ixíʔ txt̓ntisǝl̓x mǝł ixíʔ sǝxʷslip̓m, sǝxʷn̓mulm, ti ximíx iʔ čaẇts (3 33)

uł ixíʔ nax̌mł yʕayʕát iʔ sčǝčmálaʔ t̓aʔ čkaʔkín ksxʷúyaʔx. uł ʕac̓n̓t ixíʔ m̓ẏpnusǝl̓x iʔ mrim̓stn̓, iʔ spiqáłq, iʔ sc̓iłn. uł ixíʔ yʕa·t ǝčn̓k̓ʷak̓ʷín̓stsǝl̓x iʔ tl sčǝčmálaʔ. ixíʔ x̌ǝx̌x̌x̌ap. ʕapnáʔ k̓ʷu ła... łaʔ čyaʔyáʔxastm̓ iʔ sčǝčmálaʔ lut k̓ʷu t̓aʔ čn̓stil̓s, "waẏ axáʔ mǝł axáʔ, čm laʔkín iʔ kłyilmíxʷm̓. axáʔ čm axáʔ." lut k̓ʷu t̓aʔ čx̌ilm nẏʕáẏp. łǝw̓nikstmn̓tm iʔ sčǝčmálaʔ. inčá, kn̓ sčx̌ʷiltm iʔ sčǝčmálaʔ. mǝł laʔkín čun̓ǝl̓x, "axáʔ iʔ kłčaẇtmp." čm laʔkín. (4 20)

čm laʔkín kʷ taxʷsq̓ʷsq̓ʷaʔsíyaʔ mǝł kʷ c̓x̌ʷiltm, mǝł axáʔ akłčáẇt. uł ixíʔ ʕapnáʔ lut k̓ʷu t̓aʔ čx̌ilm. ałíʔ nłiptmn̓tm. ixíʔ ʕapnáʔ ʔumn̓tm iʔ sn̓q̓ẏmin̓. iklíʔ kaʔ čxʷuy iʔ sčǝčmálaʔ. uł ǝčn̓t̓ixʷlčn̓ǝl̓x lut t̓a čn̓qilxʷčn̓ǝl̓x, sn̓sámačn̓ǝl̓x. uł ʕapnáʔ akláʔ iʔ sn̓q̓ẏmintǝt, iʔ sutn̓ atáʔ iʔ aʔ **lǝklkqin̓**. uł iʔ txʷtixʷl̓m iʔ sámaʔ iʔ klaʔ kaʔ čq̓ẏamǝl̓x. uł k̓ʷu čʕayʕayn̓čút uł k̓ʷu čut, "waẏ, ksmaʔmáyan̓tmǝl̓x ixíʔ yʕat iʔ sqilxʷ, iʔ sčǝčmálaʔ ałíʔ ksm̓ẏpnuʔisǝl̓x aʔ n̓qilxʷčn̓. (5 05)

uł isṅíma?t iklí? əčq̇ẏam. uł ṫxʷ sċx̌ił i?, ałí qʷṅqʷaṅt i? sṅkʷultṅsəlx, i? snkʷultṅs. uł ċx̌ił lut ṫ px̌pax̌t. i? l̇ stixʷl̇m i? əkspx̌paxt nax̌ṁł. uł ixí? nax̌mł yay̕at i? sčəčmála? lut kʷu ṫa? kłṅqilxʷčṅ i? t səxʷma?máya?ṁ. čutəlx, "kʷu čṅqilxʷčṅ, kʷu ma?máyaṁ i? t ṅqilxʷčṅ." nax̌mł xaċt ła? čqʷa?qʷ?alx. čx̌ił t anwí, əčṅtixʷl̇čṅəlx ła? č?am?úmsəlx i? stiṁ. (5 56)

kʷu? čus isṅíma?t axá? čuṅ, "ṫa? x̌il̇stxʷ məł ti kṅ čilkst. ṫa? x̌il̇stxʷ məł ?upṅkst. uł kʷu? čus... kʷa? ixí? ksmẏpuṅtm məł axá? əčq̇ẏax̌ṅ i? s?a?úma?s. i? ṫa x̌ilstm məł xʷiċłt a? x̌ilst məł čuṅ, "k̇ʷinx?" kʷu? čus, ixí? məł iklí? məł čuṅ, "čilkst." kʷu? čus, "lut." *hés going to take numbers away from 10.* cuṅ *you're supposed to know all this. no, Im not supposed to know all this.* lut ta kłsəxʷma?máyaməl̇x. kʷu qʷṅqʷaṅt ʕapná? kʷu t sqilxʷ. lut ṫa čmamaẏstm i? sčəčmála?. lut ṫa čma?máẏastṅ i? kl tṁxʷúla?xʷ. i? kl sqʷqʷʕayála?xʷ. lut ta ččúṅmastm. q̇sápi yʕat axá? sqʷəqʷʕayála?xʷ čmẏstin. uł ləẇnikstm ałi kʷmiẇt ki kṅ kʷəkʷiyúma?. uł ixí? yʕat čx̌ił ṅłiptmṅ. ła? čla?kín iklí? kṅ čxʷa?xʷíst məł ṅłək̇ʷk̇ʷmiṅ i? s?ums i? stiṁ. ixí? waẏ. (7 17)

Vocabulary:
lək̇lk̇qin

Notes:
In this recording Theresa explains how a long time ago people would observe children in play to determine future roles and responsibilities. Audio edited RW.

21. kləẁləẁnímłca?

Narrated by Qʷəl̓mnal̓qs Theresa Ann Terbasket
March 12, 2020, Cawston, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
12 min. 23 sec.

səx̌ʷtilxəl̓x ixí? tx̌ʷlasqílʷ. kʷa? tx̌ʷlasqíl̓xʷəl̓x ha? ixí? i? *Spaniards*, tx̌ʷlasqíl̓xʷ i? łya?x̌íst ta? x̌ilm̓* ixí? i? skʷstúla?xʷ *Coors Mountain*. ti səx̌ʷtil̓xəl̓x məł níniẁt məł aklá? qiẏx̌ʷnúsəl̓x. uł tal̓í? l̓kʷut ixí? i? sqiẏáxʷsəl̓x. al̓í? ixí? lut ta čč̓ʕal̓xəl̓x. t nẏʕáẏp lut t̓ x̌min̓ksəl̓x t i? siwłkʷ, tałt ki **c̓aktəlx**. uł ixí? ʕac̓nt uł i? sqil̓xʷ knanáqsm̓stsəl̓x. knanaqsm̓səl̓x ixí? tx̌ʷlasqíl̓xʷ ka? čƛ̓xʷstisəl̓x, al̓í? qiyáxʷəl̓x. ití·? mat ƛ̓lap. (0 51)

. . .

Vocabulary:

kləẁləẁnímłca?	armour
c̓akt	stinky sour smell
čkar̓p	curved
kmʕayíẁs	decorated, displayed on a wall
n̓sẁmaqs	Uncle Bill
ƛ̓axitmn̓	I will be the one to look for it for you
tx̌ʷpaqsm̓	place name where Spaniards were killed
tqʷn̓qʷín̓ca?	brown skin person, tan-coloured skintone
n̓c̓kc̓káx̌an̓	stinky armpits
kləẁləẁnímłca?	armour
n̓c̓qusnt	poke him in the eye

Notes:
In this recording Theresa talks about the Spanish conquistadors that were killed in the Similkameen Valley.
* *she gestures with her hand*
(there was a #22 snk̓lip na?ł ml̓qnups, but to be shared in winter)

Snm̓ptp̓íc̓aʔ
Theresa Dennis

22. čxʷuy̓stsəl̓x iʔ ƛ̓əx̌x̌ƛ̓x̌aptət

Narrated by Snm̓ptp̓íc̓aʔ Theresa Dennis
March 13, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
28 min. 21 sec.

ki x̌ast ʕac̓n̓t axáʔ isn̓ʔamʔímaʔt axáʔ iʔ tw̓twit. *What do you say a twin*. n̓ʔaslmíw̓s, ixíʔ lut iʔ t̓aʔ kskʷistsəl̓x ał̓íʔ ił̓čəčúps Sin̓tkʷ. ixíʔ ił̓čəčúps iʔ skʷists. ixíʔ kʷuʔ čus, "nənwis iʔ mistm̓tət iksn̓ʔučł̓tm iʔ snqsil̓xʷtət k̓l spax̌mn." kʷuʔ čus, "itl̓íʔ mi mypnun swit, itl̓íʔ ʔamʔúmn̓tm̓ axáʔ aʔ n̓ʔaslíl̓t," kʷuʔ čus Sin̓tkʷ. čun̓, "way̓." kʷuʔ čus, "ixíʔ m̓ypnun̓ mi ʔumn̓tm̓ iʔ sn̓ʔamʔímaʔtət." (0 57)

. . .

Vocabulary:

Notes:
This recording deals with topics that include family, medicine people, school, and more.

23. iʔ sq̓il̓t

Narrated by Snm̓ptp̓íc̓aʔ Theresa Dennis
March 13, 2020, Ashnola
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
28 min. 45 sec.

qʷn̓qʷan̓t kʷaʔ iʔ q̓sápi iʔ q̓sápi iʔ sqil̓xʷ. lut t̓ kstim̓əl̓x kʷaʔ t mrim̓stn̓. kʷuʔ sčutx inmístm̓ t *Andy Pain Oil*.* itíʔ ki xʷl̓xʷaltəl̓x . t l̓ **sukr** ʔutn̓tisəl̓x uł iʔ sčutx in̓místm̓ iʔ t̓i ki xʷlal iʔ sqil̓xʷ. čtixʷl̓m̓ haʔ iʔ mrim̓stn̓ iʔ kskʷulmsəl̓x ixíʔ mat t iʔ *Andy Pain Oil*. kʷaʔ mat stim̓ ilíʔ iʔ smárwiʔs itíʔ ki xʷlal iʔ sqil̓xʷ t sqʷn̓qʷantəl̓x kʷaʔ q̓sápi kʷaʔ tl̓ kʷaʔ t stim̓ mi xʷlal haʔ (1 01)

lut t̓a čmistín̓ stim̓ marwiʔs iʔ t *Andy Pain Oil* . . .
. . .

Vocabulary:
sukr   sugar

Notes:
Due to the COVID-19 pandemic, Theresa discussed issues dealing with sickness.
*is this anti-pain oil or a brand?

Čwẏləx
Thomas Pierre (smẏmaẏs)

24. *Williams Lake* sy̓ʕaʔ

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
March 17, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
5 min. 18 sec.

oh axáʔ k̓l̓ *Williams Lake Stampede* ła̓ʔ čʔumstsəlx. uł *1950* ła̓ʔ čxʔit ik̓líʔ łə iksxʷúy̓. kn̓ kxan̓ ik̓líʔ. *yeah* łə Sapxnálqs iʔ sqʷsqʷasíyaʔsəlx. čk̓ʕamtíwsəlx l̓ q̓ʷmiw̓s. uł ła̓ʔ čn̓pʕanwsčút ix̣íʔ kn̓ kxan. ik̓líʔ kʷu yʕap. uł ki ła̓ʔ čxʔit iʔ ki wikn̓ tałt nxaʔčín̓ xʷʔit iʔ snk̓łčasqáx̌a aʔ **čn̓ləkləkaqíkst**. ix̣íʔ mat yʕat nčkʷminsəlx kaʔ čyʕapəlx ilíʔ. iʔ sp̓c̓p̓čn̓iłxʷəlx tałt iʔ sxʷʔits. uł yʕat əčtkəkł̓ʔkłam̓ mat ix̣íʔ yʕat iʔ tl̓ mnimłtsəlx mat, iʔ snilítn̓səlx iʔ naʔł snqsilxʷsəlx ilíʔ čyʕapəlx. ix̣íʔ mat taʔ člwakínməlx ilíʔ čyʕapəlx. uł tałt uł ilíʔ iʔ sčəčmálaʔ ilíʔ laʔ čʔičəčkn. uł kl sklaxʷ ʔíx̌ʷa məł kspalqʷməlx. məł nx̌čx̌čaməlx, ałi ʔumsəlx ik̓líʔ laʔhál, *stickgame*. məł ksx̌lx̌lapəlx ilíʔ. (1.18)

ix̣íʔ ła̓ʔ čxʔit ix̣íʔ isc̓wík. tałt uł ki kn̓... ix̣íʔ naqs, ła̓ʔ čxʔit ik̓líʔ sič kʷuʔ tq̓tínaʔ nixʷ talí əčqit. uł xʷaʔsláqs. uł ix̣íʔ ła̓ʔ čxʔit ik̓líʔ kn̓ łə xʷúy̓. uł itlíʔ tl̓ aʔ c̓iw̓t. uł nkʷspin̓tk itlíʔ ik̓líʔ kʷu xʷuy̓y̓. uł tałt ki kʷu txʷaʔxʷʔít. mat kʷu unpnkst əł ʔasíl iʔ kʷu, isláx̌t ilíʔ kn̓ʔaʔúkʷmn axáʔ. iʔ kʷəkʷy̓úmaʔ. lut t̓ sílxʷaʔ. tałt kʷu kłq̓ʷič̓t ki kʷu xʷuy̓y̓. kl tkmlups ki kʷu sxkinx. iʔ tkʷƛ̓ap uł iʔ **čknčat**. uł ilíʔ nʔułxʷłts iʔ kʷuʔ kʷulłtm, ilíʔ kʷu pulx. uł pničíʔ kn̓ k̓ʕamtíw̓s. ilíʔ kn̓ tq̓ʷlqʷltiw̓s way̓. kʷu łtqʷlqʷltiw̓s uł čun̓tm̓, "way̓, lut ilíʔ kʷlu t̓ ksyʕapmíxaʔx ʕapnáʔ sx̌lx̌ʕalt." kłlxʷntiməlx ix̣íʔ kʷuʔ ksx̌lpínaʔ. itlíʔ kʷu ntkʷmnčut uł itlíʔ kʷu xʷʔsap. uł mat way̓ put iʔ slkʷaks uł x̌ƛ̓əƛ̓mus ix̣íʔ iʔ sčknčat ix̣íʔ tkʷƛ̓ap ix̣íʔ. ilíʔ kʷu kłyʕamnčut. (2.42)

ilíʔ kʷmił iʔ sámaʔ kʷuʔ kičn̓tm itlíʔ kʷuʔ łčkʷaqsn̓tm̓ kl̓, kʷuʔ čplkstim̓ kl tkmlups. ilíʔ iʔ kʷuʔ ksx̌lpínaʔ. ilíʔ uł itlíʔ kʷu xʷuy̓y̓. uł kʷu kłkčkič kl̓ *Williams Lake*. ix̣íʔ uł pničíʔ púti xʷʔit iʔ ik̓líʔ aʔ člwakinm̓ ła̓ʔ čyʕapəlx ilí. uł nax̌mł lut čx̌ił ti sxʷʔits. nax̌m̓ł way̓ xʷʔit. uł ilíʔ ksnq̓ʷəq̓ʷəƛ̓axntn̓ iʔ kʷix̌t iʔ ilíʔ sqilxʷ. tałt ki x̌sx̌sqáx̌aʔəlx, ałíʔ iʔ sq̓ʷəq̓ʷəƛ̓axnm̓. uł ilíʔ pničí uł yeah taʔ č... *yeah* aʔ nq̓ʷəq̓ʷəƛ̓axntn̓səlx iʔ tl̓ aʔ čwəčklipmsqáx̌aʔ, ʔumsəlx iʔ, "*Mountain Race.*" (3 33)

uł talíʔ itlíʔ txʷaʔxʷʔít ilíʔ sqilxʷ aʔ čyaʔyáʔx̌aʔm̓. uł ik̓líʔ xʷuy̓y̓əlx uł čusəlx ix̣íʔ iʔ sutn̓ iʔ səxʷlkam k̓ʕamtíw̓səlx iʔ, "*Mounted Police*," iʔ sxʷuys. uł ilíʔ naqsw̓x̌aqs lut iʔ atwmupíl itíʔ iʔ ksxʷuys. way̓ it̓íʔ ksq̓ʷəq̓ʷəƛ̓axnəlx ti mix aʔ **čn̓tk̓tikxəlx**. ilí·ʔ ki əčwikn̓tməlx way̓ sxʷuy̓əlx tałt iʔ sxʷusxʷsáp uł **kłkilxʷəlx** ilíʔ taʔ n... čx̌ił t aʔ č̓c̓lc̓ʕal ilíʔ aʔ **nsísatkʷ**. mi ki əčn̓łiʔq̓ʷəlx iʔ kl xʷʔił. ilíʔ nakʷm̓ mat ix̣íʔ iʔ sutn̓ iʔ səxʷlkam lut talí taʔ čkmy̓miw̓s ilí. iʔ mat talíʔ aʔ **čax̌likstm̓ c̓q̓iwsəsəlx**. uł iʔ kwaps tk̓ʷak̓ʷ ilíʔ uł sič itlíʔ tə niʕáy̓p čxʷuy̓y̓əlx uł **sntk̓tikłəlx**. (4 40)

uł ik̓líʔ iʔ səxʷlkam x̌num̓tsəlx. ik̓líʔ tl̓ txʷaʔxʷʔít ik̓líʔ xʷuy̓y̓əlx. uł snqltiłxʷtn̓ xʷuystsəlx ałíʔ **knx̌ʷtínaʔsəlx, kčkiwsəsəlx**. yax̌ís iʔ syʕasəlx ik̓líʔ iʔ sqilxʷ. ʕapnáʔ tixʷəxʷlm̓əlx ʕapnáʔ. lut talíʔ taʔ člwakínməlx, way̓ mamát. lut km taʔ kłlwakínəlx ʕapnáʔ. tixʷxʷlm ik̓líʔ iʔ sqilxʷ uł *yeah*. (5 18)

Vocabulary:

čn̓ləkləkaqíkst	horses hobbled
čknčat	car broke down, sound effect word that describes a broken car part.
čn̓tk̓tikxəlx	

k̇ɫkilxʷəl̇x
nsísatkʷ
čax̌likstm
c̓q̇iwsəsəl̇x
snt̓k̓tikɫəl̇x
knx̌ʷtína?səl̇x   run over by a horse
kčk̓iwsəsəl̇x

Notes:
This recording is about when Thomas went to Williams Lake and the things he saw there.

25. kʷu may̓xtwíxʷ

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
May 27, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded by Qʷyqʷ̓ʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
8 min. 43 sec.

čutxəl̇x way̓ x̌ast čm̓ yʕat kʷu ksiw̓ɫkʷ ta? ny̓ʕáy̓p s?akʷt lut ksx̌waw̓s. *Come little at a time. have lots of water... Wouldn't come down* məɫ *around July, August.* məɫ *gettin' pretty desperate.*
LB: mat tə snkʷspin̓tk talí? ƛ̓ax̌t i? sčíx̌čix̌ts uɫ miyáɫ...
TP: ʕapná?, *you know,* i? sutn̓ i? məɫ la? čkt̓ntisəl̇x a? c̓lc̓al̓ uɫ i? **x̌q̓əq̓ula?xʷ** i?, . q̇sápi kʷa? təs sč?aqʷ mi? kʷu xʷuy̓ k̓l̇ *Vancouver* ha? kʷ tql̇tiqn̓ ilí·?, *you know* i? sutn̓ i? la? c̓l̇c̓al̓ ha? i? sxʷuy̓n̓t ha? ixí? uɫ kəkalí? ha? ʕamáp. axá? uɫ lut ṫa? čk̓l̇c̓il̓m̓ miyáɫ ha? a? čʕamáp talí? *yeah* sx̌aq̓əq̇úla?xʷəl̇x. (0 56)

q̇sápi? alá? . . .

. . .

Vocabulary:

x̌aq̓əq̇úla?xʷ	?
sʕamnítkʷ	spring run off
q̇ʷiɫmíst	
nm̓c̓ups	butt cream
i? skəkáka? i? kʷsmin̓s	
n̓xtitkʷ	7.22
kɫn̓kʷsipntət	7.43
k̇a? n̓kʷíkʷačt	8.18
kt̓l̇t̓l̇q̇ʷxan	sores on feet

Notes:
In this recording Levi and Thomas have a conversation. Removed some English, a number of "you know," "yeah," however some remain.

26. sṅkt̓l̓mistṅ

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
June 2, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
Transcribed by
9 min. 55 sec.

axáʔ iʔ sṅq̓ymiṅ iʔ sčk̓ƚk̓ʷuƚs iʔ sámaʔ iʔ naʔƚ q̓ʷʕayl̓qs. uƚ axáʔ isčmaʔmáy̓. mat yʕayʕát iʔ sčəčmálaʔ ksmy̓may̓əl̓x. al̓íʔ kʷaʔ iʔ snilítṅtət. laʔ čxʔit iʔ mat kʷu ƚčəčámaʔt. ikl̓íʔ iʔ kl̓ sṅʔilítṅtət. uƚ wa̓y̓ yʕayʕát əčk̓ƚk̓ʷuƚ. ti kʷu xʷətl̓il̓x, km̓ kʷu pul̓x. yʕayʕát ixíʔ əčk̓ƚk̓ʷul̓ kʷu ksxkínaʔx. (0 52)

. . .

Vocabulary:

sṅkt̓l̓mistṅ	place to stay
sʔilíx	the Indigenous people there, Syilx
kʷu nkƚkƚiw̓s	we were divided into three groups
lut kʷu may̓	our jobs were different
txt̓ṅčutṅtət	our guardians, referring to priests and nuns
lyčṅitkʷəl̓x	they hit the shore
ʔaymwsúlaʔxʷməl̓x	they came to the land in the name of the cross, manifest destiny
kƚx̓lakək	the period stopped
kčəw̓tikstət	how we were treated
tk̓sk̓sus	ugly round objects, bad potatoes
səxʷkƚxʷk̓ʷam	cleaner
tkəkƚmílaʔxʷ	young woman
kʷuʔ x̓lmṅtis	she walked by me
kʷuʔ ṅʕayúsəs	she smiled at me
kt̓k̓ʷək̓ʷqʷipmṅ	I was in a predicament
k̓səsmil̓x	bad situation

Notes:
In this recording Thomas interweaves historical facts with an incident that happened to him at residential school.

27. yiˑ́tmiṅtṁ iʔ t skṁxist

Narrated by Čwẏ́ləx Thomas Pierre
June 16, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌ṅ Levi Bent
1 min. 12 sec.

aláʔ iʔ kˑmiˑmˑtiˑp aláʔ. q̇sápi iʔ smaṁím k̇awˑspˑpíˑ̌məˑx. ilíʔ k̇awˑxʷuẏyəˑx. ilíʔ iʔ skʷliẇts iʔ knaqs. iklíʔ ʕȧċm, "*oh*, katmíṅtṁ iʔ t, kíkaʔt ilíʔ iʔ skṁxist. iʔ kaʔ čxˑwis." ki čut, "waẏ, kṅ kskʕamtíẇsaʔx aláʔ məˑ iklíʔ kṅ xʷuy məˑ qixʷṅ itlíʔ iʔ skṁxist." oh məˑ kˑaʔˑaʔṁčútəˑx iʔ kl səčpiˑx. **nqpqaẏsqáx̌aʔṁ** iklíʔ xʷuy. iʔ sqixʷs iʔ skṁxist, ki kilṅtṁ iʔ t skṁxist. **txrkusqáx̌aʔ** iʔ ki **kˑtəẇqils**, kˑčyáxʷt, **tkʷlkinaʔs** iʔ skṁxist. iʔ skṁxist iʔ ki kaʔ ṅx̌iˑ ki iʔ yiˑtmiṅtṁ. lut t qixʷs iʔ sutṅ iʔ skṁxist. iʔ **skixʷínaʔṁs** ki iʔ yalt, yiˑtmíṅtṁ iʔ t skṁxist. taˑt mat iʔ stkʷˑ̌knčuts iʔ sčṅstiˑs. (1 12)

Vocabulary:

nqpqaẏsqáx̌aʔṁ	put on a saddle blanket and saddle
txrkusqáx̌aʔ	run uphill riding a horse
kˑtəẇqils	cinch broke
tkʷlkínaʔs	rolled toward
skixʷínaʔṁs	fell on something, the bear

Notes:
A short story about a man that tried to scare a bear away. He eventually frightened the bear and made it leave but not in the way he intended.

Čwýlǝx
Thomas Pierre (WORDLISTS)

28. sqíxʷłˀcaʔ*

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
May 27, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
3 min. 03 sec.

Vocabulary:

sqíxʷłˀcaʔ	body odour
słit̓qʷsxn̓	deep running tracks with fresh dirt kicked up
sqixʷs	scent the deer leaves in flight
łp̓am̓	droppings, a streak
pkʷakʷ	deer droppings, scattered
sqiyáxʷs	scent the deer leaves in flight
sqixʷ	odour, animal scent in the air
su·m̓s	to smell, the smell
qiyáxʷ	stink
x̌əsqiyáxʷ	nice smell
nʔaq̓t	rotten smell
si·n̓n̓	immense smell
n̓c̓q̓q̓aqs	wind gusts smell and it hits you in the nose
qixʷnún̓t	detect the smell
ixíʔ t sqiyáxʷ	smell identified
n̓qʷaʔmáqs	get used to the smell, domestic odour
n̓sllaqsm̓	lost scent

Notes:
Thomas Pierre is a gifted collector of wordlists. These lists shared here are as handwritten by Thomas in his numerous language binders and recorded and transcribed by his nephew Levi Bent to be shared by SLH. This is a list of vocabulary words dealing trace evidence and scents animals leave behind while being pursued. sqíxʷłˀcaʔ is body odour. All wordlist audio has N̓syilxčn̓ and English.
*this list is almost exactly the same as #35 słit̓q̓ʷsxn̓.

29. lut aksknı́ɫt t sɋ̓iɫt

Narrated by Čwẏ́lǝx Thomas Pierre
May 27, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
2 min. 34 sec.

Vocabulary:

sqʷiɫt	dry welt
sqʷílaʔxʷ	welted countryside
kaʔ čsɋ̓iɫt	virus struck
sn̓ɋilt	people caught a virus
sn̓ƛaxʷt	people dying off
lut aksmaṁscút	do not travel or mingle
txṫmist	be careful
ṫi kʷ mut	stay home
mǝɫ lut aksɋ̓ílt	not to get sick
kċawíẇksṁ	clean hands
lut mǝɫ akstqáṁ askʷƛús	do not touch your face often
kʷ kɫxʷk̓ʷn̓čut	clean after yourself
mǝɫ lut aksɋ̓ílt	you may never get sick
mǝɫ yʕayʕát kʷu x̌ast	then we will be safe
kʷu ksx̌lx̌lap	to be safe daily

Notes:
This is a vocabulary list dealing with the COVID-19 2020 pandemic.
lut aksknílt t sɋ̓iɫt   don't get infected*
*this sentence not spoken on recording

30. sc̓ík̓ə̓kla·ʔxʷ

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
May 27, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
3 min. 29 sec.

Vocabulary:

kc̓aʔc̓íkm̓	to burn
ksĺ̓lxʷʔus	big flame
təɬxipm̓	big fire,
təɬ̓ɬxip, ksəl̓xʷʔúsap	big fire, standing up
ƛ̓aw̓t	fire out
n̓číx̌ʔčx̌ʔlaʔxʷ	fireplace still hot
ksaʔxʷús	cool fireplace
kc̓aʔc̓íknaʔm̓	burning things, like brush
c̓íkə̓klaʔxʷ	grass fire
sc̓ikə̓k	flames engulfing
sc̓ikk̓l̓qʷ	flames engulfing trees
q̓ʷĺ̓lúlaʔxʷ	burn to ashes
sn̓c̓íkə̓klaʔxʷ	burnt area
sn̓t̓aʔkʷúlaʔxʷ	hot sparks in the ground still
n̓ɬxʷpmúlaʔxʷ	underground sparks
nwĺ̓psúlaʔxʷ	burn underground
t̓íw̓mist iʔ saʔx̌ʷíps	smoldering root
waʔsúlaʔxʷ	grass dead by breeze
sw̓ʔák̓	dry welt?, everything you see is dry*

Notes:
This is a vocabulary word list dealing with forest fires.
Removed English at 2.56 TP "'member we were talking about Waʔsúlaʔxʷ Creek? Waʔsúlaxʷ.
Removed English at 3.01 TP "This one here, what the hell," seems to have trouble reading or recalling suʔək. *There also seems to be a clipping here of the original recording, where* waʔsúlaʔxʷ *is cut off from original recording.*
*need to clarify it may be two words - RW

31. aʔ c̓l̓c̓al̓

Narrated by Čw̓y̓ləx Thomas Pierre
June 9, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
3 min. 36 sec.

Vocabulary:

mril̓p	balsam fir
čq̓il̓p	Douglas fir
sʔatqʷl̓p	yellow pine
səsʔatqʷl̓p	black pine, bull pine
maxíl̓p	red cedar
čiqxʷlx	tamarack
c̓əc̓iqc̓qt	spruce
qʷəqʷliʔt	lodgepole pine
skaw̓kw̓il̓p	white pine
čkʷin̓k	boxwood
c̓lilw̓q̓ʷ	white pine bark for making canoes
c̓əč̓qíl̓ap	young fir tree
pun̓l̓p	juniper
čq̓ʷasql̓stn̓	grease wood, antelope brush
qʷlqʷlmnil̓p	sagebrush

Notes:
Vocabulary word list dealing with trees and shrubs.
Speaker explains some of his life and jokes around at 2.14
editor MJ notes čkʷin̓k means bow.
At 2 24, English until the end, with some more vocab needs to be transcribed.

32. siẃɫkʷ iʔ styaps

Narrated by Čwẏləx Thomas Pierre
June 9, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
4 min. 30 sec.

Vocabulary:

ksunkʷ*	island
skʷəkʷan̓t	little waterfall
skʷan̓t	big waterfall
stətpwitkʷ	step -like water flowing
ksun̓kʷ	island
ksulqn̓	mountain glacier
suk̓ʷsxʷúyn̓t	floating ice
x̌ʷn̓n̓čut	hearing loud water noise
c̓məm̓x̌ʷn̓čut	little stream noise
n̓mʕaẃsčín̓	tree, pole, or timber across a creek
n̓c̓lc̓lx̌ʷnitkʷ	big rocky rapids
n̓ɫqitkʷ	wide water course, wide river
n̓səsqitkʷ	narrow stream
n̓kʷíčt	?**
tql̓tkitkʷ	stream above you
kyxʷtitkʷ	stream below you
n̓ʕax̌ʷt	downstream
nin̓risxn̓	slippy rocks in the water
sʕam̓m̓t	dampness from water, misty around falls
staq	dam, beaver dam
t̓ʔqaq	debris, trees stopped flow of water
ʔamtútiyaʔ	log in the water sticking up vertically
skɫkaẃč	water surface stain
skɫkaẃčkʷ	oil, grease, on water surface

Notes:
This is a vocabulary list of water-related words. At 0.09 speaker makes a joke about putting whiskey in his beverage.
*no definition given; Removed English of TP saying after this, "Oh no! I think I got the… *pages shuffling*". It seemed speaker was looking at the wrong sheet RW
**2.32 speaks this word, says "I'm gonna add" (English removed), speaks tql̓tkitkʷ *but doesn't return to provide definition of this word*

33. sʕaṁṁítkʷ

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
June 9, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
6 min. 25 sec.

Vocabulary:

sʕaṁṁítkʷ	spring run-off
yix̌ʷítkʷṁ	rushing water
x̌ʷi ʔítətkʷṁ	a lot of water, high water
n̓kʷl̓kʷl̓kitkʷ	rocks rolling in the water being swept away
q̓ilwl̓p	driftwood
n̓tyʔiqʷ	muddy water
sn̓x̌ʷuy̓kʷ	silt in the water
n̓cɬitkʷ	cold water
n̓x̌alkʷ	clear water
n̓x̌ʷək̓ʷpitkʷ	clear water, clear waterbed, high water washed the rocks clean
stx̌ʷy̓qnip	driftwood in the water or on land
n̓tʕaṁkʷ	warm water, stale water
sn̓mrkitkʷ	green algae
kɬʕaṁṁ	snow starting to melt on the edges
n̓ksitkʷ	bad water
sʕaṁṁítkʷ	melting snow, little at a time
skɬkaw̓	water surface stain, oil etc.
skɬx̌ʷuy̓pítkʷ	water movement, like a duck
ła čkram iʔ x̌ʷatx̌ʷət, skɬx̌ʷuy̓pítkʷ**	
n̓tc̓pitkʷ	water vibration
n̓x̌ʷusəskʷ	foam on the water
k̓ɬtmay̓	bank erosion
sn̓x̌l̓kíp	bend in the creek
sn̓x̌ʷulkʷ	whirlpool, little one
sn̓x̌ʷulpítkʷ	water eddy, water changing direction
skl̓γap	water entering another stream or lake
kɬəlx̌ʷsip	fork in the stream, water separation
ƛ̓x̌itkʷ	swift water
n̓kʷritkʷ	water first starts to colour
scʕaṁṁítkʷ / scʕaʔíṁ	melt of snow or ice
sʔyx̌ʷtitkʷṁ	little falls, little stream

Notes:
List of vocab words dealing with spring run-off.
*** further explanation of this word.*
****recording was manually dated 6 June originally but source files give 9 June, 11:14 RW.*

34. ʔiṁṁ iʔ skṁxist

Narrated by Čwẏləx Thomas Pierre
June 16, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷ ʕayáx̌n̓ Levi Bent
2 min. 11 sec.

Vocabulary:

lut t̓ ʔiṁṁ	*he didn̓t hesitate, he just walked away*
ʔiṁṁ	hesitant, helpless
yak̓ʷṁscút	inclination not to help
pk̓ʷaqsṁ	shake the nose
ləsqʷn̓čút	limp
ṅɬuxʷt	enter the bush
sčaʔíkst	front paw
kɬk̓əksílaʔxʷ	scruffy hair
ƛ̓aʔƛ̓aʔsn̓čút	looking for edibles
lut t̓ wẏ	he wasn't helpless
aɬi kṁ tkaʔɬíxn̓	he's got three other legs

Notes:
A word list that deals with a wounded bear Thomas saw by his house. A bit of English at end to be edited.

35. słitq̓ʷsxn̓*

Narrated by Čwy̓ləx Thomas Pierre
June 16, 2020, Shingle Creek, B.C.
Recorded and Transcribed by Qʷyqʷʕayáx̌n̓ Levi Bent
2 min. 45 sec.

Vocabulary:

słitq̓ʷsxn̓	deep running tracks with dirt scattered
sqixʷs	scent they leave in flight
łp̓ʕam̓	droppings to leave a streak
pkʷakʷ	droppings scattered
sqixʷəxʷs	signs they leave in flight**
sqy̓ax̌ʷs	odour of animal in the air**
sʔum̓m̓s	the smell
qiyáx̌ʷ	stink
x̌əsqiyáx̌ʷ	nice smell
nʔaq̓t	rotten smell
sin̓n̓	with a mint-like smell
n̓čq̓q̓aqs	whiff of smell, gust of wind hits the nose with odour in the air
qiy̓xʷnún̓t	detect a smell or odour
ixíʔ t sqiyax̌ʷ	identify the smell or odour
nqʷaʔmáqs	familiar domestic smell, get used to odour
n̓sllaqs	losing the scent or smell

Notes:
In this recording the words could be associated with tracking game or wild horses.
This wordlist is exactly the same as #28, apparently Thomas recorded it twice.
**one of these words was missing, and the other was posted with the other's definition*

way̓ ixíʔ

All AUDIO can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca click ELDER RECORDINGS

Table: *Elders VII* Recordings metadata - March-June 2020 (and April 2016)

audio track #	Elder	Title of story/recording		Date	min.	Rec. by	Doc. by	1st-pass transc.	Audio ed. by
		Elders VII							
		Ḱninm̓tm̓ taʔ n̓q̓ʷič̓tn̓s Grouse Barnes GB							
1	GB	1 GB Day of Archaeology 12 min April 12 2016 ed		Apr 12 2016	12	JP	MJ		MJ
2	GB	2 GB Sasʕás 15 min April 16 2016 ed		Apr 12 2016	16	JP	MJ		MJ
3	GB	3 GB Godmother čkičx 9 min April 19 2016 ed		Apr 19 2016	9	JP	MJ		MJ
		TOTAL GB minutes	37						
		Q̓iy̓iw̓sáȽqn̓ Herman Edward HE							
4	HE	4 HE n̓tȼk̓ʷk̓ʷiȽt 2 min Mar 10 2020 ed		Mar 10 2020	2	LB	LB	MJ	MJ
5	HE	5 HE kʷumsəȽx iʔ sqiȽtks (láq̓ʷmist) 7 min Mar 10 2020 ed		Mar 10 2020	7	LB	LB		MJ
6	HE	6 HE pȽix̌ʷmn naʔɬ čn̓mikstmn̓ 4 min Mar 10 2020 ed		Mar 10 2020	4	LB	LB		MJ
7	HE	7 HE pkʕalxʷ 4 min Mar 10 2020 ed		Mar 10 2020	4	LB	LB	LB	RW
8	HE	8 HE skȽʕalq̓ʷqn 4 min Mar 10 2020 ed		Mar 10 2020	4	LB	LB	LB	RW
9	HE	9 HE There's Always a Way 4 min Mar 10 2020 ed		Mar 10 2020	4	LB	LB	LB	RW
10	HE	10 HE n̓x̌Ƚtisxn 77, 78, Corona respect 27 min May 28 2020 ed		May 28 2020	26	LB	LB		RW
11	HE	11 HE čanxcút 14 min May 28 2020 ed		May 28 2020	14	LB	LB		RW
12	HE	12 HE qaqxʷlx uɬ iʔ sk̓aʔyam 10 min May 28 2020 ed		May 28 2020	10	LB	LB		RW
13	HE	13 HE wanx 10 min June 11 2020 ed		Jun 11 2020	10	LB	MJ	MJ	MJ
14	HE	14 HE c̓aq̓ʷm 2 min June 11 2020 ed		Jun 11 2020	2	LB	LB	MJ	MJ
15	HE	15 HE črsmn̓wixʷəȽx 14 min June 11 2020 ed		Jun 11 2020	14	LB	LB		MJ

16	HE	16 HE sċak̓ʷałqm 6 min June 11 2020 ed		Jun 11 2020	6	LB	LB		MJ
17	HE	17 HE puxʷq̓ʷmnčut i? ṅx̌liw̓s 14 min June 11 2020 ed		Jun 11 2020	14	LB	LB		MJ
18	HE	18 HE x̌a?x̌amscut 15 min June 11 2020 ed		Jun 11 2020	15	LB	MJ		MJ
19	HE	19 HE kłsʕatáṅs i? siw̓łkʷ 7 min June 11 2020 ed		Jun 11 2020	7	LB	LB		MJ
		TOTAL HE minutes	**154**						
		Qʷəİmnaİqs Theresa Ann Terbasket TAT							
20	TAT	20 TAT čəčmála? 7 min Mar 12 2020 ed		Mar 12 2020	7	LB	LB	LB	RW
21	TAT	21 TAT kləw̓ləw̓ním̓łċa? 12 min Mar 12 2020 ed		Mar 12 2020	12	LB	LB		RW
		TOTAL TAT minutes	**26**						
		Snm̓ptṗíċa? Theresa Dennis TD							
22	TD	22 TD čxʷuẏstsəİx i? ƛ̓əx̌x̌ƛ̓x̌aptət 28 min Mar 13 2020 ed		Mar 13 2020	28	LB	LB		RW
23	TD	23 TD sq̓iİt 25 min Mar 13 2020 ed		Mar 13 2020	25	LB	LB		RW
		TOTAL TD minutes	**53**						
		Čw̓ẏləx Thomas Pierre TP - narratives							
24	TP	24 TP *Williams Lake* sẏʕa? 5 min Mar 17 2020		Mar 17 2020	5	LB	LB		RW
25	TP	25 TP kʷu maẏxtwíxʷ 9 min May 27 2020 ed		May 27 2020	9	LB	LB		RW
26	TP	26 TP sṅkİİmistṅ 10 min June 2 2020 ed		Jun 2 2020	10	LB	LB		RW
27	TP	27 TP yiltmíṅtṅ i? t skmxist 1 min June 16 2020 ed		Jun 16 2020	1	LB	LB		RW
		TOTAL TP NARRATIVE minutes	**25**						
		Čw̓ẏləx Thomas PierreTP - WORD LISTS							

28	TP	28 TP sqíxʷłča? 3 min May 27 2020		May 27 2020	3	LB	LB	RW	RW
29	TP	29 TP lut aksknił t sq́iłt 3 min May 27 2020		May 27 2020	3	LB	LB	RW	RW
30	TP	30 TP sčíkəkla?xʷ 3 min May 27 2020		May 27 2020	3	LB	LB	RW	RW
31	TP	31 TP a? čḷčaḷ 4 min Jun 9 2020		Jun 9 2020	4	LB	LB	RW	RW
32	TP	32 TP i? styaps 5 min Jun 9 2020		Jun 9 2020	5	LB	LB	RW	RW
33	TP	33 TP sʕamítkʷ 6 min Jun 9 2020		Jun 9 2020	6	LB	LB	RW	RW
34	TP	34 TP ?imṁ i? skṁxist 2 min Jun 16 2020		Jun 16 2020	2	LB	LB	RW	RW
35	TP	35 TP słiq̇ʷxṅ 3 min Jun 16 2020		Jun 16 2020	3	LB	LB	RW	RW
		TOTAL TP WORD LIST minutes	29						
		TOTAL minutes of audio NARRATIVES	279			4.7	hours		
		TOTAL minutes of audio WORD LISTS	29						
		TOTAL minutes of audio	308			5.1	hours		
		all stories shared freely by Elders on www.thelanguagehouse.ca							
		Abbreviations: MJ Michele Johnson, LB Levi Bent, RW Roz Wilson							

Audio recordings can be downloaded at www.thelanguagehouse.ca, click ELDER RECORDINGS.
 Elders have signed sharing agreements and recordings are shared freely to all learners, copyrighted under creative commons license.

Two čaptíkʷł stories recorded for Elders VII will be shared this winter, following winter protocols

8	HE	8 HE pqḷqiṅ na?ł mḷqnups 9 min Mar 10 2020 ed		Mar 10 2020	9	LB	LB	LB	RW
22	TAT	22 TAT snǩlip na?ł mlqnups uł q̇ilt 7 min Mar 12 2020 ed		Mar 12 2020	7	LB	LB		RW